



Překlad tohoto zákona do angličtiny i jeho české znění obsažené v tomto dokumentu nejsou právně závazné. V případě rozdílu mezi anglickým překladem a českým zněním má přednost české znění. Právně závazné je pouze české znění zákona publikované ve Sbírce zákonů.

The translation of this Act into English and its Czech version contained in this document are not legally binding. In the event of a difference between the English translation and the Czech version, the Czech version shall prevail. Only the Czech version of the Act published in the Collection of Laws is legally binding.

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Zákon č. 37/2021 Sb., o evidenci skutečných majitelů</p> | <p style="text-align: center;">Act No. 37/2021 Coll., on the Register of Beneficial Owners</p> |
| <p style="text-align: center;">ČÁST PRVNÍ ÚVODNÍ USTANOVENÍ</p> <p style="text-align: center;">§ 1</p> <p style="text-align: center;">Předmět úpravy</p> <p>Tento zákon zpracovává příslušné předpisy Evropské unie¹ a upravuje</p> <p>a) vedení evidence skutečných majitelů a</p> <p>b) některá práva a povinnosti vznikající v souvislosti se zjišťováním skutečného majitele a zápisem údajů o něm do evidence skutečných majitelů.</p> <hr/> <p>¹⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady (EU) 2015/849 ze dne 20. května 2015 o předcházení využívání finančního systému k praní peněz nebo financování terorismu, o změně nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 648/2012 a o zrušení směrnice Evropského parlamentu a Rady 2005/60/ES a směrnice Komise 2006/70/ES.</p> <p>Směrnice Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/843 ze dne 30. května 2018, kterou se mění směrnice (EU) 2015/849 o předcházení využívání finančního systému k praní peněz nebo financování terorismu a směrnice 2009/138/ES a 2013/36/EU.</p> | <p style="text-align: center;">PART ONE INTRODUCTORY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Section 1</p> <p style="text-align: center;">Subject Matter</p> <p>This Act implements relevant legislation of the European Union¹ and regulates:</p> <p>a) the maintenance of the Register of Beneficial Owners and</p> <p>b) certain rights and duties arising in connection with the determination of beneficial owners and registration of beneficial ownership information in the Register of Beneficial Owners.</p> <hr/> <p>¹⁾ Directive (EU) 2015/849 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on the prevention of the use of the financial system for the purposes of money laundering or terrorist financing, amending Regulation (EU) No 648/2012 of the European Parliament and of the Council, and repealing Directive 2005/60/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directive 2006/70/EC.</p> <p>Directive (EU) 2018/843 of the European Parliament and of the Council of 30 May 2018 amending Directive (EU) 2015/849 on the prevention of the use of the financial system for the purposes of money laundering or terrorist financing, and amending Directives 2009/138/EC and 2013/36/EU.</p> |

§ 2

Pro účely tohoto zákona se rozumí

- a) zahraničním svěřenským fondem svěřenský fond nebo jemu strukturou nebo funkcemi podobné zařízení řídicí se právem jiného státu,
- b) právním uspořádáním svěřenský fond nebo zahraniční svěřenský fond,
- c) koncovým příjemcem osoba, která může mít přímo nebo nepřímo prostřednictvím jiné osoby nebo právního uspořádání podstatnou část z celkového majetkového prospěchu tvořeného při činnosti nebo likvidaci právnické osoby nebo tvořeného při správě nebo zániku právního uspořádání (dále jen „prospěch“), a tento prospěch dále nepředává,
- d) osobou s koncovým vlivem osoba, která může bez pokynů jiného přímo nebo nepřímo uplatňovat rozhodující vliv v právnické osobě nebo na správu právního uspořádání,
- e) skutečným majitelem každá fyzická osoba, která je koncovým příjemcem nebo osobou s koncovým vlivem,
- f) strukturou vztahů vztahy, kterými koncový příjemce může nepřímo získávat prospěch nebo kterými osoba s koncovým vlivem může nepřímo uplatňovat svůj vliv, včetně vlastnické a řídicí struktury,
- g) řetězením možnost nepřímého získávání prospěchu nebo možnost nepřímého uplatňování koncového vlivu prostřednictvím na sebe postupně navázaných osob nebo právních uspořádání nebo na sebe postupně navazujících vztahů,
- h) větvením možnost získávání prospěchu nebo možnost uplatňování koncového vlivu prostřednictvím více jednotlivých řetězení,
- i) osobou ve vrcholném vedení každá fyzická osoba, která zajišťuje každodenní nebo pravidelné řízení výkonu činností právnické osoby

Section 2

For the purposes of this Act:

- a) “foreign trust” means a trust or a structurally or functionally similar legal arrangement governed by the law of another state,
- b) “legal arrangement” means a trust (*svěřenský fond*) or a foreign trust,
- c) “ultimate beneficiary” means a person who can directly or indirectly through another person or legal arrangement receive a significant part of the aggregate benefit generated by the operation or liquidation of a legal person or generated by the administration or termination of a legal arrangement (hereinafter “benefit”) and who does not further hand over this benefit,
- d) “person with ultimate influence” means a person who can, without the instruction of another person, exercise directly or indirectly decisive influence in a legal person or upon the administration of a legal arrangement,
- e) “beneficial owner” means every natural person who is an ultimate beneficiary or person with ultimate influence,
- f) “structure of relations” means relations by which an ultimate beneficiary can indirectly receive benefit or a person with ultimate influence can indirectly exercise influence, including ownership and control structure,
- g) “chain” means the possibility of indirect reception of benefit or exercise of ultimate influence through consecutively linked persons or legal arrangements or consecutively linked relations,
- h) “branching” means reception of benefit or exercise of ultimate influence through several individual chains,
- i) “senior managing official” means each natural person overseeing the day-to-day or regular operations of a legal person, such as business

| | |
|--|--|
| <p>jako je obchodní vedení a při tom je</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. členem statutárního orgánu právnické osoby nebo osobou v obdobném postavení nebo zastupuje právnickou osobu v tomto orgánu, nebo 2. přímo podřízena statutárnímu orgánu právnické osoby nebo jeho členovi, <p>j) evidující osobou právnická osoba, která má skutečného majitele, nebo svěřenský správce nebo osoba v obdobném postavení u zahraničního svěřenského fondu (dále jen „svěřenský správce“) právního uspořádání,</p> <p>k) platnými údaji údaje o skutečném majiteli v evidenci skutečných majitelů, které nebyly vymazány bez náhrady nebo s nahrazením novými údaji,</p> <p>l) zápisem provedení</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. prvního zápisu údajů o skutečném majiteli do evidence skutečných majitelů, nebo 2. výmazu platných údajů bez náhrady nebo s nahrazením novými údaji, <p>m) automatickým průpisem průpis údajů nebo jejich výmaz bez náhrady nebo s nahrazením novými údaji, vedených ve veřejném rejstříku podle zákona upravujícího veřejné rejstříky právnických a fyzických osob a evidenci svěřenských fondů (dále jen „veřejný rejstřík“), v evidenci svěřenských fondů podle téhož zákona (dále jen „evidence svěřenských fondů“) nebo v základním registru, do evidence skutečných majitelů bez řízení prostřednictvím propojení informačních systémů veřejné správy,</p> <p>n) nesrovnalostí stav, kdy platné údaje nebo údaje, které byly z evidence skutečných majitelů vymazány bez náhrady nebo s nahrazením novými údaji, neodpovídají nebo neodpovídaly skutečnému stavu, nebo stav, kdy v evidenci skutečných majitelů nejsou zapsány žádné údaje.</p> | <p>management, who is</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a member of the statutory body of the legal person or a person with similar capacity or who represents a legal person in this body, or 2. directly subordinate to the statutory body of the legal person or to its member <p>j) “registrant” means a legal person with a beneficial owner, or the trustee, or a person with a similar role in a foreign trust, (hereinafter “trustee”) of a legal arrangement,</p> <p>k) “current information” means information about a beneficial owner in the Register of Beneficial Owners which was not deleted without substitution or with substitution by new information,</p> <p>l) “registration” means performance of</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the first registration of information about the beneficial owner in the Register of Beneficial Owners or 2. the deletion of current information without substitution or with substitution by new information, <p>m) “automatic transcription” means the transcription or deletion without substitution or with substitution by new information of information maintained in the Public Register pursuant to the Act regulating public registers of legal and natural persons and the Register of Trusts (hereinafter “the Public Register”) or in the Register of Trusts pursuant to said Act (hereinafter “Register of Trusts”) or in a basic register in the Register of Beneficial Owners without proceedings through the interconnection of information systems of the public administration,</p> <p>n) “discrepancy” means a mismatch between current information in the Register of Beneficial Owners, or information deleted without substitution or with substitution by new information, and current or past reality, or when no information is registered in the Register of Beneficial Owners.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| | |
| <p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>(1) Koncovým příjemcem právnické osoby je každá osoba, která může přímo nebo nepřímo získávat více než 25 % z celkového majetkového prospěchu tvořeného při činnosti nebo likvidaci právnické osoby, a tento prospěch dále nepředává; má se za to, že prospěch předáván není.</p> <p>(2) Koncovým příjemcem obchodní korporace je každá osoba, která má přímo nebo nepřímo právo na podíl na zisku, jiných vlastních zdrojích nebo likvidačním zůstatku obchodní korporace (dále jen „podíl na prospěchu“) větší než 25 %, a tento podíl na prospěchu dále nepředává; má se za to, že podíl na prospěchu předáván není.</p> <p>(3) Pro účely výpočtu výše nepřímého podílu na prospěchu se v případě</p> <ul style="list-style-type: none"> a) řetězení podíly na prospěchu, na které mají právo navázané osoby nebo právní uspořádání, násobí a b) větvení součiny podílů na prospěchu z jednotlivých řetězení sčítají. | <p style="text-align: center;">Section 3</p> <p>(1) Each person that can directly or indirectly obtain more than 25 % of the total benefit generated by the operation or liquidation of a legal person and does not further hand over this benefit is the ultimate beneficiary of a legal person; it is presumed benefit is not handed over.</p> <p>(2) Each person that directly or indirectly has a right to a share of profits, other internal resources or liquidation balance of a business corporation (hereinafter „share of benefit“) larger than 25 % and does not further hand over this share of benefit is the ultimate beneficiary of a business corporation; it is presumed shares of benefit are not handed over.</p> <p>(3) For the purposes of calculation of an indirect share of benefit</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the shares of benefit to which linked persons or legal arrangements in a chain have a right are multiplied, b) the products of shares of benefit from individual chains in a branching are summed up. |
| <p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>(1) Osoba s koncovým vlivem v obchodní korporaci je každá fyzická osoba, která je ovládající osobou podle zákona upravujícího právní poměry obchodních korporací.</p> <p>(2) Má se za to, že osobou s koncovým vlivem v jiné než obchodní korporaci a v bytovém nebo sociálním družstvu je každá fyzická osoba, která je členem jejich</p> | <p style="text-align: center;">Section 4</p> <p>(1) Each natural person who is a controlling person pursuant to the Act regulating business corporations is a person with ultimate influence.</p> <p>(2) It is presumed that each natural person who is a member of the statutory body of a housing or social cooperative or of a non-business corporation is a person with ultimate influence.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>statutárního orgánu.</p> <p>(3) Na to, že fyzická osoba je osobou s koncovým vlivem v korporaci, ukazuje její přímý nebo nepřímý podíl na hlasovacích právech, který významně převyšuje podíly na hlasovacích právech ostatních osob, zejména je-li větší než 25 %.</p> <p>(4) Pro účely výpočtu výše nepřímého podílu na hlasovacích právech se v případě</p> <p>a) řetězení podíly na hlasovacích právech, které mají navázané osoby nebo právní uspořádání, násobí, přičemž, s výjimkou podílu na hlasovacích právech v korporaci, která je předmětem výpočtu, se jako</p> <p>1. 100% počítají podíly na hlasovacích právech zakládající domněnku ovládnutí podle zákona upravujícího právní poměry obchodních korporací a</p> <p>2. 0% počítají podíly neuvedené v bodě 1.</p> <p>b) větvení součiny podílů na hlasovacích právech z jednotlivých řetězení sčítají.</p> | <p>(3) An indicator of the exercise of ultimate influence in a corporation by a natural person is his or her direct or indirect share of voting rights that significantly exceeds the shares of voting rights of other persons, especially if it is larger than 25 %.</p> <p>(4) For the purposes of calculation of indirect voting share</p> <p>a) the voting shares of linked persons or legal arrangements in a chain are multiplied, whereas, with the exception of the voting share in the corporation subject to calculation,</p> <p>1. voting shares which give rise to the presumption of control pursuant to the Act regulating business corporations are counted as equaling 100 %,</p> <p>2. shares not referred to in subparagraph 1. are counted as equalling 0 %.</p> <p>b) the products of voting shares from individual chains in a branching are summed up.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>(1) Platí, že každá osoba ve vrcholném vedení korporace je jejím skutečným majitelem,</p> <p>a) nelze-li žádného skutečného majitele určit ani při vynaložení veškerého úsilí, které lze po evidující osobě rozumně požadovat, nebo</p> <p>b) je-li osobou s koncovým vlivem v korporaci právnická osoba, která nemá skutečného majitele podle § 7.</p> | <p style="text-align: center;">Section 5</p> <p>1) Each senior managing official of a corporation is irrefutably presumed to be its beneficial owner,</p> <p>(a) if no beneficial owner can be identified even after making every effort that can be reasonably required of the registrant, or</p> <p>(b) if the person with ultimate influence in the corporation is a legal person that does not have a beneficial owner pursuant to Section 7.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(2) Je-li osobou s koncovým vlivem v korporaci právnická osoba, která nemá skutečného majitele podle § 7, a zároveň je koncovým příjemcem korporace jiná osoba, platí, že skutečnými majiteli korporace jsou každá osoba ve vrcholném vedení této korporace a každá fyzická osoba, která je jejím koncovým příjemcem.</p> <p>(3) Je-li osobou s koncovým vlivem právnická osoba, jejíž skutečný majitel je určen podle odstavce 1 nebo 2, platí, že každá osoba v jejím vrcholném vedení je také skutečným majitelem všech korporací v jí podřízené struktuře vztahů.</p> | <p>(2) If the person with ultimate influence in a corporation is a legal person that does not have a beneficial owner pursuant to Section 7 and another person is the ultimate beneficiary of the corporation, each senior managing official of the corporation and each individual who is the ultimate beneficiary of the corporation are beneficial owners of the corporation.</p> <p>(3) If the person with ultimate influence is a legal person whose beneficial owner was determined pursuant to subsection 1 or 2, each senior managing official of the legal person is also the beneficial owner of all corporations in its subordinate structure of relations.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>(1) Platí, že skutečným majitelem fundace je vždy také každá fyzická osoba,</p> <p>a) která je jejím zakladatelem, b) která je členem její správní nebo dozorčí rady nebo jejím revizorem nebo osobou v obdobném postavení a c) v jejíž osobní podpoře spočívá podle zakladatelského právního jednání fundace její účel.</p> <p>(2) Platí, že skutečným majitelem ústavu nebo obecně prospěšné společnosti je vždy také každá fyzická osoba, která je jeho</p> <p>a) zakladatelem a b) ředitelem nebo členem jeho správní rady nebo osobou v obdobném postavení.</p> <p>(3) Platí, že skutečným majitelem právního uspořádání je vždy také každá fyzická osoba, která je</p> | <p style="text-align: center;">Section 6</p> <p>(1) It is always irrefutably presumed, that the following natural persons are also the beneficial owners of an endowed institution:</p> <p>a) its founder, b) a member of its administrative or supervisory board or its inspector or a person in an equivalent position, c) a person in whose personal support lies, according to the founding legal act of the endowed institution, the purpose of the endowed institution.</p> <p>(2) It is always irrefutably presumed, that the following natural persons are also the beneficial owners of an institute or benevolent association:</p> <p>a) its founder or b) its director or member of its administrative board or a person in an equivalent position.</p> <p>(3) It is always irrefutably presumed, that the following natural persons are also the beneficial owners of a legal arrangement:</p> |

| | |
|--|--|
| <p>a) jeho zakladatelem, b) jeho svěřenským správcem, c) oprávněná k výkonu dohledu nad správou právního uspořádání a která může jmenovat nebo odvolat svěřenského správce nebo obmyšleného, d) jeho obmyšleným a e) z okruhu osob, v jejichž hlavním zájmu bylo právní uspořádání zřízeno nebo je spravováno, není-li obmyšlený.</p> <p>(4) Je-li ve funkci podle odstavců 1 až 3 právnická osoba, platí, že skutečným majitelem fundace, ústavu, obecně prospěšné společnosti nebo právního uspořádání je skutečný majitel této právnické osoby.</p> | <p>a) its settlor, b) its trustee, c) a person entitled to exercise supervision over the legal arrangement and who can nominate or recall a trustee or a beneficiary (<i>protector</i>), d) its beneficiary, e) within the circle of persons in whose main interest the legal arrangement was founded or is administered, if he or she isn't a beneficiary.</p> <p>(4) If there is a legal person in positions pursuant to subsections 1 to 3, it is irrefutably presumed that the beneficial owner of this legal person is the beneficial owner of the endowed institution, institute, benevolent association or legal arrangement.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Platí, že skutečného majitele nemají</p> <p>a) stát a územní samosprávný celek, b) dobrovolný svazek obcí, c) státní příspěvková organizace a příspěvková organizace územního samosprávného celku, d) školská právnická osoba zřízená státem, územním samosprávným celkem nebo dobrovolným svazkem obcí, e) veřejná výzkumná instituce, f) právnická osoba zřízená zákonem nebo mezinárodní smlouvou, g) státní podnik a národní podnik, h) okresní a regionální komora nebo začleněné společenstvo podle jiného</p> | <p style="text-align: center;">Section 7</p> <p>It is irrefutably presumed that there is no beneficial owner of</p> <p>a) a state or municipality, b) a voluntary union of local municipalities, c) a state contributory organisation and contributory organisation of a municipality, d) an educational legal person founded by a state, municipality or voluntary confederacy of local municipalities, e) a public research institution, f) a legal person founded by law or international treaty, g) a state enterprise and national enterprise, h) a district and regional chamber or incorporated guild pursuant to another</p> |

| | |
|---|---|
| <p>zákona, i) evropské seskupení pro územní spolupráci, j) politická strana a politické hnutí, k) církev a náboženská společnost a ostatní právnické osoby podle zákona upravujícího církev a náboženské společnosti, l) odborová organizace a organizace zaměstnavatelů, m) honební společenstvo, n) společenství vlastníků jednotek, o) právnická osoba, ve které má přímo nebo nepřímo veškeré podíly na prospěchu a hlasovacích právech Česká republika, kraj nebo obec a p) obecně prospěšná společnost a ústav, jejichž zakladatelem je Česká republika, kraj nebo obec.</p> | <p>Act, i) a European grouping of territorial cooperation, j) a political party or movement, k) a church or religious community and other legal persons pursuant to the Act regulating churches and religious communities, l) a union and employer organisation, m) a hunting society, n) an association of unit owners, o) a legal person in which the Czech Republic or Czech regional or local municipalities have all voting and benefit shares, p) a publicly beneficial association and institute founded by the Czech Republic or a regional or local municipality.</p> |
| <p style="text-align: center;">ČÁST DRUHÁ</p> <p style="text-align: center;">POVINNOSTI NĚKTERÝCH OSOB</p> <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>(1) Evidující osoba o svém skutečném majiteli nebo o skutečném majiteli právního uspořádání získává a zaznamenává úplné, přesné a aktuální údaje podle § 13 písm. a) až g).</p> <p>(2) Evidující osoba zaznamenává také kroky učiněné při zjišťování skutečného majitele v případech, kdy je skutečným majitelem korporace určena osoba ve vrcholném vedení podle § 5 odst. 1 písm. a) nebo § 5 odst. 3.</p> <p>(3) Evidující osoba uchovává údaje podle odstavců 1 a 2 po dobu, po kterou je</p> | <p style="text-align: center;">PART TWO</p> <p style="text-align: center;">DUTIES OF SOME PERSONS</p> <p style="text-align: center;">Section 8</p> <p>(1) Registrants obtain and record full, accurate and up-to-date information according to Section 13 subs. a) to g) about their beneficial owner or the beneficial owner of a legal arrangement.</p> <p>(2) Registrants also record steps undertaken during the identification of the beneficial owner in cases where the beneficial ownership of a senior managing official is determined pursuant to Section 5 subs. 1 para. a) or Section 5 subs. 3.</p> <p>(3) Registrants keep information according to subsections 1 and 2 for as</p> |

| | |
|--|--|
| <p>fyzická osoba skutečným majitelem, a dále 10 let od zániku jejího postavení skutečného majitele. Zanikla-li evidující osoba s právním nástupcem, přechází povinnost na něj.</p> <p>(4) Evidující osoba sdělí na žádost údaje podle odstavců 1 a 2 povinné osobě podle zákona upravujícího některá opatření proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu (dále jen „povinná osoba“) nebo na pokyn Finančnímu analytickému úřadu, soudu, orgánu činnému v trestním řízení, orgánu Finanční správy České republiky a orgánu Celní správy České republiky.</p> | <p>long as a natural person is a beneficial owner and a further 10 years after the end of his or her status as a beneficial owner. If a registrant was terminated with a legal successor, the duty is transferred upon the successor.</p> <p>(4) Upon request, a registrant discloses information according to subsections 1 and 2 to an obliged person pursuant to the Act regulating some measures against the legalisation of criminal proceeds and terrorism financing (hereinafter „obliged person“) or, upon order, to the Financial Analytical Office, a court, law enforcement authorities, a body of the Financial Administration of the Czech Republic or a body of the Customs Administration of the Czech Republic.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 9</p> <p>(1) Evidující osoba zajistí, aby platné údaje o jejím skutečném majiteli nebo o skutečném majiteli právního uspořádání odpovídaly skutečnému stavu. Návrh na zahájení řízení o zápisu podle § 20 nebo žádost podle § 34 musí evidující osoba podat bez zbytečného odkladu po vzniku rozhodné skutečnosti.</p> <p>(2) Má se za to, že evidující osoba povinnost podle odstavce 1 věty první splnila, byl-li její skutečný majitel nebo skutečný majitel právního uspořádání automaticky propisán podle § 37 nebo 38.</p> <p>(3) Platí, že evidující osoba povinnost podle odstavce 1 věty první splnila, je-li v evidenci skutečných majitelů zapsán skutečný majitel určený podle § 5 odst. 1 písm. a); to nebrání soudu odstranit nesrovnalost, vyšly-li v řízení o nesrovnalosti najevo údaje, které evidující osoba nemohla zjistit ani při vynaložení veškerého úsilí, které po ní lze rozumně požadovat.</p> | <p style="text-align: center;">Section 9</p> <p>(1) Registrants ensure that current information about their beneficial owner or about the beneficial owner of a legal arrangement reflects reality. An application for the initiation of registration proceedings pursuant to Section 20 or a request pursuant to Section 34 must be submitted by the registrant without undue delay after the occurrence of a decisive fact.</p> <p>(2) It is presumed that a registrant fulfilled the duty pursuant to subsection 1 first sentence if its beneficial owner or the beneficial owner of a legal arrangement was automatically transcribed pursuant to Sections 37 or 38.</p> <p>(3) A registrant is irrefutably presumed to fulfil its obligation pursuant to subsection 1 first sentence if a beneficial owner determined pursuant to Section 5 subs. 1 para. a) is registered in the Register of Beneficial Owners; this does not prevent a court to remove a discrepancy, if information which the registrant could not have known even after making every effort that could have been reasonably required was ascertained in discrepancy proceedings.</p> |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">§ 10</p> <p>Skutečný majitel, koncový příjemce, osoba s koncovým vlivem a osoba, jejímž prostřednictvím může koncový příjemce získávat prospěch nebo osoba s koncovým vlivem uplatňovat svůj vliv, poskytnou evidující osobě ke splnění povinností podle § 8 odst. 1 nebo § 9 odst. 1 potřebnou součinnost, včetně sdělení vzniku svého postavení.</p> | <p style="text-align: center;">Section 10</p> <p>A beneficial owner, ultimate beneficiary, person with ultimate control or a person through which an ultimate beneficiary can obtain benefit or a through which person with ultimate influence can exercise his or her influence provide to the registrant all necessary cooperation to fulfil its obligation pursuant to Section 8 subs. 1 or Section 9 subs. 1, including announcement of the emergence of his or her position.</p> |
| <p style="text-align: center;">ČÁST TŘETÍ</p> <p style="text-align: center;">EVIDENCE SKUTEČNÝCH MAJITELŮ</p> <p style="text-align: center;">Hlava I</p> <p style="text-align: center;">Vedení a obsah evidence skutečných majitelů</p> <p style="text-align: center;">§ 11</p> <p>(1) Evidence skutečných majitelů je informačním systémem veřejné správy, jehož správcem je Ministerstvo spravedlnosti (dále jen „ministerstvo“).</p> <p>(2) Evidenci skutečných majitelů vede soud, který je příslušný k řízení o zápisu.</p> <p>(3) Zápis do evidence skutečných majitelů provádí soud nebo notář.</p> | <p style="text-align: center;">PART THREE</p> <p style="text-align: center;">REGISTER OF BENEFICIAL OWNERS</p> <p style="text-align: center;">Title I</p> <p style="text-align: center;">Maintenance and Content of Register of Beneficial Owners</p> <p style="text-align: center;">Section 11</p> <p>(1) The Register of Beneficial Owners is an information system of the public administration whose administrator is the Ministry of Justice (hereinafter „the Ministry“).</p> <p>(2) The Register of Beneficial Owners is maintained by the court with jurisdiction over registration proceedings.</p> <p>(3) Registration in the Register of Beneficial Owners is performed by a court or a notary.</p> |

| | |
|--|--|
| | |
| <p style="text-align: center;">§ 12</p> <p>(1) Do evidence skutečných majitelů se zapisují nebo automaticky propisují zákonem stanovené údaje o skutečných majitelích právnických osob se sídlem na území České republiky.</p> <p>(2) Do evidence skutečných majitelů se dále zapisují nebo automaticky propisují zákonem stanovené údaje o skutečných majitelích právních uspořádání, jejichž svěřenský správce má bydliště, sídlo nebo pobočku</p> <p>a) na území České republiky, nebo b) mimo území některého z členských států Evropské unie a</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. právní uspořádání je z území České republiky spravováno, 2. právní uspořádání je tvořeno majetkem, který je převážně umístěn na území České republiky, 3. v právním uspořádání je spravována nemovitá věc nacházející se na území České republiky, 4. ve vztahu ke spravovanému majetku navázal na území České republiky obchodní vztah, nebo 5. účelu sledovaného vytvořením právního uspořádání má být dosaženo na území České republiky. <p>(3) Odstavec 2 se nepoužije, je-li u právního uspořádání zapsán jeho skutečný</p> | <p style="text-align: center;">Section 12</p> <p>(1) Statutorily determined information about the beneficial ownership of legal persons with registered office in the territory of the Czech Republic is registered or automatically transcribed into the Register of Beneficial Owners.</p> <p>(2) Statutorily determined information is registered or automatically transcribed into the Register of Beneficial Owners about the beneficial ownership of legal arrangements whose trustee has domicile, registered office or branch</p> <p>a) in the territory of the Czech Republic, or b) outside the territory of any of the Member States of the European Union and</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the legal arrangement is administered from the territory of the Czech Republic, 2. the legal arrangement is constituted by assets predominantly located in the territory of the Czech Republic, 3. immovable property located in the territory of the Czech Republic is administered from the legal arrangement, 4. the trustee entered into a business relationship in the territory of the Czech Republic with relation to administered assets, or 5. the purpose pursued by the creation of the legal arrangement is to be achieved in the territory of the Czech Republic. <p>(3) Subsection 2 does not apply if the beneficial owner of a legal</p> |

| | |
|--|---|
| <p>majitel v evidenci odpovídající evidenci skutečných majitelů vedené podle práva jiného členského státu Evropské unie.</p> | <p>arrangement is registered in a register corresponding to the Register of Beneficial Owners maintained under the law of another Member State of the European Union.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 13</p> <p>Do evidence skutečných majitelů se zapíše nebo automaticky propíše</p> <p>a) jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, datum narození, rodné číslo nebo obdobný jedinečný identifikátor, byl-li přidělen, a státní občanství skutečného majitele,</p> <p>b) údaj o povaze postavení skutečného majitele,</p> <p>c) údaj o velikosti přímého nebo nepřímého podílu skutečného majitele, zakládá-li tento podíl jeho postavení,</p> <p>d) údaj o skutečnosti zakládající postavení skutečného majitele, není-li založeno podílem,</p> <p>e) popis struktury vztahů, existuje-li, včetně údajů v rozsahu podle písmen h) a i) o právnických osobách nebo právních uspořádáních ve struktuře vztahů a jmen fyzických osob samostatně vystupujících ve struktuře vztahů,</p> | <p style="text-align: center;">Section 13</p> <p>The following is registered or automatically transcribed into the Register of Beneficial Owners:</p> <p>a) the name and permanent address, alternatively also residence, if it differs from the permanent address, date of birth, national identification number or another unique identifier, if it was assigned, and nationality of a beneficial owner,</p> <p>b) information about the character of a beneficial owner's position,</p> <p>c) information about the size of a beneficial owner's direct or indirect share, if the share establishes beneficial ownership,</p> <p>d) information about the fact establishing beneficial ownership, if it is not established by shares,</p> <p>e) a description of the structure of relations, if it exists, including information to the extent of paragraphs h) and i) about legal persons or legal arrangements in the structure of relations and names of natural persons figuring independently in the structure of relations,</p> <p>f) the date from which a natural person is a beneficial owner,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>f) den, od kterého je fyzická osoba skutečným majitelem,</p> <p>g) den, do kterého byla fyzická osoba skutečným majitelem,</p> <p>h) jméno právnické osoby nebo označení právního uspořádání, o jejichž skutečného majitele jde,</p> <p>i) identifikační číslo právnické osoby nebo právního uspořádání, o jejichž skutečného majitele jde, bylo-li jim přiděleno,</p> <p>j) den, k němuž byl zápis nebo automatický průpis proveden,</p> <p>k) okamžik, k němuž byly platné údaje zpřístupněny, a</p> <p>l) poznámka o nesrovnalosti.</p> | <p>g) the date until which a natural person was a beneficial owner,</p> <p>h) the name of the legal person or designation of the legal arrangement the beneficial ownership of which is registered,</p> <p>i) the identification number of the legal person or designation of the legal arrangement the beneficial ownership of which is registered, if it has been assigned,</p> <p>j) the date of registration or automatic transcription,</p> <p>k) the moment current information was made accessible, and</p> <p>l) a discrepancy notice</p> |
| <p style="text-align: center;">Hlava II</p> <p style="text-align: center;">Přístup do evidence skutečných majitelů</p> <p style="text-align: center;">§ 14</p> <p style="text-align: center;">Veřejný přístup k údajům o skutečném majiteli</p> <p>(1) Ministerstvo umožní komukoli na svých internetových stránkách získat z evidence skutečných majitelů částečný výpis platných údajů</p> <p>a) o skutečném majiteli právnické osoby v rozsahu</p> <p>1. jména, státu bydliště, roku a měsíce narození, státního občanství skutečného</p> | <p style="text-align: center;">Title II</p> <p style="text-align: center;">Access to Register of Beneficial Owners</p> <p style="text-align: center;">Section 14</p> <p style="text-align: center;">Public Access to Information about Beneficial Owners</p> <p>(1) The Ministry allows anyone to obtain on its website a partial extract of current information in the Register of Beneficial Owners</p> <p>a) about the beneficial owner of a legal person to the extent of</p> <p>1. the name, state of residence, year and month of birth, nationality of the</p> |

| | |
|--|--|
| <p>majitele, 2. údajů podle § 13 písm. b), c), f) a g) a 3. popřípadě dalších údajů podle § 13 písm. a), k jejichž uveřejnění skutečný majitel udělil souhlas nebo dalších údajů, které již jsou uveřejněny ve veřejném rejstříku a byly automaticky propsány podle § 37 nebo 38,</p> <p>b) o skutečném majiteli právního uspořádání v rozsahu údajů podle § 13 písm. a), k jejichž uveřejnění skutečný majitel udělil souhlas nebo údajů, které již jsou uveřejněny v evidenci svěřenských fondů a byly automaticky propsány podle § 37,</p> <p>c) podle § 13 písm. h) a i),</p> <p>d) podle § 13 písm. d) a e), jejichž uveřejnění navrhla nebo o ně žádala evidující osoba, anebo které jsou výsledkem automatického průpisu podle § 37 nebo 38 a</p> <p>e) podle § 13 písm. j) až l), pokud se týkají údajů podle odstavce 1 písm. a) až d).</p> <p>(2) Ministerstvo umožní komukoli na svých internetových stránkách získat potvrzení o tom, že v evidenci skutečných majitelů není o skutečném majiteli právnické osoby nebo právního uspořádání veden žádný údaj.</p> <p>(3) Údaje podle odstavce 1 ministerstvo uveřejní také prostřednictvím systému propojení evidencí zřízeného podle směrnice Evropského parlamentu a Rady</p> | <p>beneficial owner, 2. information according to Section 13 para. b), c), f) and g) and 3. alternatively further information according to Section 13 para. a) to the publication of which the beneficial owner gave assent or other information which was already made public in the public register and was automatically transcribed pursuant to Section 37 or 38,</p> <p>b) about the beneficial owner of a legal arrangement to the extent of information according to Section 13 para. a) to the publication of which the beneficial owner gave assent or information which was already made public in the Register of Trusts and was automatically transcribed pursuant to Section 37,</p> <p>c) according to Section 13 para. h) and i),</p> <p>d) according to Section 13 para. d) and e) the publication of which was the subject of an application or request by a registrant or which is the result of automatic transcription pursuant to Section 37 or 38 and</p> <p>e) according to Section 13 para. j) and l) if it is related to information according to subs. 1) para. a) to d)</p> <p>(2) The Ministry allows anyone to obtain on its website an attestation about the fact that no information about a beneficial owner of a legal person or legal arrangement is maintained in the Register of Beneficial Owners.</p> <p>(3) The Ministry also makes information according to subs. 1 public through the system of register interconnection established pursuant to the directive of the European Parliament and Council regulating certain aspects of business company law.²⁾</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>upravující některé aspekty práva obchodních společností.²⁾</p> <p>(4) Odstavce 1 a 3 se nepoužijí v případě údajů o skutečném majiteli</p> <p>a) zneprístupněných podle § 32 nebo 33 a</p> <p>b) fundace, o které byly údaje ve veřejném rejstříku zneprístupněny veřejnosti podle § 34 zákona upravující veřejné rejstříky právnických a fyzických osob.</p> <p>(5) Částečný výpis podle odstavce 1 nebo potvrzení podle odstavce 2 lze získat pouze v elektronické podobě</p> <p>²⁾ Čl. 22 odst. 1 a čl. 24 směrnice Evropského parlamentu a Rady (EU) 2017/1132 ze dne 14. června 2017 o některých aspektech práva obchodních společností, v platném znění.</p> <p>Čl. 31a směrnice Evropského parlamentu a Rady (EU) 2015/849, v platném znění.</p> | <p>(4) Subsections 1 and 3 do not apply in the case of beneficial ownership information</p> <p>a) made inaccessible pursuant to Section 32 and 33 and</p> <p>b) of an endowed institution the information about which was made inaccessible to the public pursuant to Section 34 of the Act regulating public registers of legal and natural persons</p> <p>(5) Partial extracts according to subsection 1 or attestations according to subsection 2 are obtainable only in electronic form.</p> <p>²⁾ Art. 22 subs. 1 and Art. 24 of the Directive (EU) 2017/1132 of the European Parliament and of the Council of 14 June 2017 relating to certain aspects of company law, as amended.</p> <p>Art. 31a of the Directive of the European Parliament and of the Council (EU) 2015/849, as amended.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 15</p> <p style="text-align: center;">Přístup k některým údajům o skutečném majiteli právního uspořádání</p> <p>(1) Soud, který je příslušný k zápisu, umožní získat z evidence skutečných majitelů částečný výpis platných údajů v rozsahu údajů o jméně, státu bydliště, roce a měsíci narození a státním občanství skutečného majitele právního</p> | <p style="text-align: center;">Section 15</p> <p style="text-align: center;">Access to Some Information about Beneficial Ownership of Legal Arrangements</p> <p>(1) The court with jurisdiction over registration allows the obtention from the Register of Beneficial Owners of a partial extract of current information to the extent of information about the name, state of residence, year and month of birth and nationality of a beneficial owner of a legal arrangement</p> |

| | |
|---|---|
| <p>uspořádání a údajů podle § 13 písm. b) až i) tomu, kdo</p> <p>a) osvědčí zájem v souvislosti s předcházením trestným činům legalizace výnosů z trestné činnosti, legalizace výnosů z trestné činnosti z nedbalosti a jejich zdrojovým trestným činům a trestným činům financování terorismu a podpora a propagace terorismu, nebo</p> <p>b) o to požádá ve vztahu k právnímu uspořádání, jehož prostřednictvím může koncový příjemce získávat prospěch nebo osoba s koncovým vlivem uplatňovat svůj vliv na zahraniční právnickou osobu se sídlem mimo některý z členských států Evropské unie.</p> <p>(2) Odstavec 1 se nepoužije, jsou-li údaje o skutečném majiteli zneprístupněny podle § 32.</p> <p>(3) Částečný výpis podle odstavce 1 lze získat pouze v elektronické podobě.</p> | <p>and information according to Section 13 para. b) to i) to the person who</p> <p>a) proves interest in connection with the prevention of the crimes of legalization of criminal proceeds, negligent legalization of criminal proceeds and their predicates and the crimes of financing of terrorism and support and propagation of terrorism, or</p> <p>b) requests it in relation to a legal arrangement through which an ultimate beneficiary can obtain benefit or a person with ultimate influence can exercise influence on a foreign legal person with its registered office outside of any Member State of the European Union</p> <p>(2) Subsection 1 does not apply if information about beneficial ownership is made inaccessible pursuant to Section 32.</p> <p>(3) A partial extract according to subs. 1 is obtainable only in electronic form.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 16</p> <p style="text-align: center;">Přístup ke všem údajům o skutečném majiteli</p> <p>(1) Soud, který je příslušný k zápisu, umožní získat z evidence skutečných majitelů úplný výpis platných údajů a údajů, které byly vymazány bez náhrady nebo s nahrazením novými údaji,</p> <p>a) osobě zapsané v evidenci skutečných majitelů jako skutečný majitel,</p> <p>b) osobě, která podala návrh na zahájení řízení o zápisu, k němuž je oprávněna</p> | <p style="text-align: center;">Section 16</p> <p style="text-align: center;">Full Access to Information about Beneficial Ownership</p> <p>(1) The court with jurisdiction over registration allows the obtainment from the Register of Beneficial Owners of a full extract of current information and information deleted without substitution or with substitution by new information</p> <p>a) to a person registered in the Register of Beneficial Owners as a Beneficial Owner,</p> <p>b) to a person that submitted an application for the initiation of registration</p> |

| | |
|---|---|
| <p>podle § 26, a c) evidující osobě.</p> <p>(2) Ministerstvo umožní způsobem umožňujícím dálkový přístup získat z evidence skutečných majitelů úplný výpis platných údajů a údajů, které byly vymazány bez náhrady nebo s nahrazením novými údaji</p> <p>a) soudu nebo insolvenčnímu správci pro účely soudního řízení, b) notáři pro účely zápisu, c) orgánu činnému v trestním řízení pro účely trestního řízení a státnímu zastupitelství také pro účely výkonu jiné než trestní působnosti, d) správci daně, poplatku nebo jiného obdobného peněžitého plnění pro účely výkonu jejich správy, e) správnímu orgánu pro účely vedení řízení o přestupku, f) zpravodajské službě pro účely plnění úkolů podle zákona upravujícího činnost zpravodajských služeb, g) Finančnímu analytickému úřadu, České národní bance a dalším orgánům při výkonu činností podle zákona upravujícího některá opatření proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu nebo zákona upravujícího provádění mezinárodních sankcí za účelem udržování mezinárodního míru a bezpečnosti, ochrany základních lidských práv a boje proti terorismu, h) České národní bance při výkonu dohledu nad osobami působícími na finančním trhu a při výkonu činností podle zákona upravujícího ozdravné postupy a řešení krize na finančním trhu,</p> | <p>proceedings to which the person is entitled according to Section 26 and c) to a registrant.</p> <p>(2) The Ministry allows in a manner allowing remote access the obtainment from the Register of Beneficial Owners of a full extract of current information and information deleted without substitution or with substitution by new information to</p> <p>a) a court or insolvency administrator for the purposes of court proceedings, b) a notary for the purposes of registration, c) law enforcement authorities for the purposes of criminal proceedings and to the public prosecutor's office also for purposes other than the exercise of competence in other than criminal matters, d) the administrator of taxes, fees, or other equivalent monetary performances for the purposes of the exercise of their administration, e) an administrative body for the purposes of administrative offence proceedings, f) an intelligence agency for the purposes of fulfilment of tasks pursuant to the Act regulating the activity of intelligence agencies, g) the Financial Analysis Office, the Czech National Bank and other bodies when exercising authority pursuant to the Act regulating some measures against the legalization of proceeds from criminal offences and financing of terrorism or the Act regulating the implementation of international sanctions imposed for the purpose of maintenance of international peace and security, protection of fundamental human rights, and fight against terrorism, h) the Czech National Bank when exercising supervision over persons operating on the financial market and when exercising authority pursuant to the Act regulating remedial procedures and solutions of a crisis on the</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>i) Národnímu bezpečnostnímu úřadu, Ministerstvu vnitra nebo zpravodajské službě pro účely bezpečnostního řízení podle zákona upravujícího ochranu utajovaných informací a bezpečnostní způsobilost,</p> <p>j) Nejvyššímu kontrolnímu úřadu pro účely výkonu jeho působnosti,</p> <p>k) Ministerstvu financí pro účely výkonu jeho působnosti podle zákona upravujícího hazardní hry,</p> <p>l) Úřadu pro zastupování státu ve věcech majetkových pro účely výkonu jeho působnosti,</p> <p>m) Státnímu pozemkovému úřadu pro účely výkonu jeho působnosti podle právních předpisů, na základě kterých Státní pozemkový úřad nakládá s majetkem státu,</p> <p>n) Úřadu pro dohled nad hospodařením politických stran a politických hnutí pro účely výkonu jeho působnosti,</p> <p>o) povinné osobě v souvislosti s prováděním identifikace a kontroly klienta podle zákona upravujícího některá opatření proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu,</p> <p>p) poskytovateli veřejné finanční podpory pro účely výkonu jeho působnosti podle zákona upravujícího finanční kontrolu,</p> <p>q) řídicímu orgánu, zprostředkujícímu subjektu, certifikačnímu orgánu a auditnímu orgánu pro účely výkonu jejich působnosti podle přímo použitelného předpisu Evropské unie upravujícího společná ustanovení o evropských strukturálních a investičních фондах³⁾,</p> <p>r) platební agentuře a certifikačnímu subjektu pro účely výkonu jejich působnosti podle přímo použitelného předpisu Evropské unie upravujícího financování, řízení a sledování společné zemědělské politiky⁴⁾ a</p> <p>s) tomu, o němž tak stanoví jiný zákon.</p> | <p>financial market,</p> <p>i) the National Security Authority, the Ministry of Interior, or an intelligence agency for the purposes of security proceedings pursuant to the Act regulating the protection of classified information and security capacity,</p> <p>j) the Supreme Audit Office for the purposes of exercise of its competence,</p> <p>k) the Ministry of Finance for the purposes of exercise of its competence according to the Act regulating gambling,</p> <p>l) the Office for Government Representation in Property Affairs for the purposes of exercise of its competence,</p> <p>m) State Land Office for the purposes of exercise of its competence according to the legal regulation on the basis of which the State Land Office disposes of state property,</p> <p>n) the Office for Supervision over Financing of Political Parties and Political Movements for the purposes of exercise of its competence,</p> <p>o) an obliged person according to the Act regulating some measures against the legalization of proceeds from criminal offences and financing of terrorism in connection with the performance of client identification and control,</p> <p>p) a public financial aid provider for the purposes of exercise of its competence according to the Act regulating financial control,</p> <p>q) a managing authority, intermediate body, certifying authority, and auditing authority for the purposes of the exercise of their competence pursuant to the directly applicable regulation of the European Union regulating common provisions about European structural and investment funds³⁾,</p> <p>r) the paying agency and certification body for the purposes of exercise of their competence pursuant to the directly applicable regulation of the European Union regulating financing, management, and supervision of common agricultural policy⁴⁾ and</p> <p>s) a person determined by another Act.</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>(3) Jsou-li údaje o skutečném majiteli znepřístupněny podle § 32, ministerstvo k nim přístup podle odstavce 2 písm. n) až s) neumožní; to neplatí pro přístup úvěrových a finančních institucí, notářů a advokátů, pokud provádějí identifikaci a kontrolu klienta podle zákona upravujícího některá opatření proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu.</p> <p>(4) Úplný výpis podle odstavce 2 lze získat pouze v elektronické podobě.</p> <hr/> <p>³⁾ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006, v platném znění.</p> <p>⁴⁾ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1306/2013 ze dne 17. prosince 2013 o financování, řízení a sledování společné zemědělské politiky a o zrušení nařízení Rady (EHS) č. 352/78, (ES) č. 165/94, (ES) č. 2799/98, (ES) č. 814/2000, (ES) č. 1290/2005 a (ES) č. 485/2008, v platném znění.</p> | <p>(3) If information about a beneficial owner is made inaccessible pursuant to Section 32, the Ministry does not allow access to it according to subsection 2 para. n) to s); this does not apply to the access of credit and financial institutions, notaries, and attorneys when they are performing client identification and control pursuant to the Act regulating some measures against the legalization of proceeds from criminal offences and financing of terrorism.</p> <p>(4) A full extract according to subsection 2 is obtainable only in electronic form.</p> <hr/> <p>³⁾ Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 laying down common provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund, the Cohesion Fund, the European Agricultural Fund for Rural Development and the European Maritime and Fisheries Fund and laying down general provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund, the Cohesion Fund and the European Maritime and Fisheries Fund and repealing Council Regulation (EC) No 1083/2006</p> <p>Regulation (EU) No 1306/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 on the financing, management and monitoring of the common agricultural policy and repealing Council Regulations (EEC) No 352/78, (EC) No 165/94, (EC) No 2799/98, (EC) No 814/2000, (EC) No 1290/2005 and (EC) No 485/2008.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 17</p> <p style="text-align: center;">Dálkový přístup</p> <p>(1) Ministerstvo umožní dálkový přístup podle § 16 odst. 2, bude-li zjistitelná</p> | <p style="text-align: center;">Section 17</p> <p style="text-align: center;">Remote Access</p> <p>(1) The Ministry of Justice allows access according to Section 16 subs. 2 if</p> |

| | |
|---|---|
| <p>identita fyzické osoby, která má k údajům o skutečném majiteli přistupovat. Ministerstvo umožní dálkový přístup na žádost po prokázání totožnosti fyzické osoby, která má k údajům o skutečném majiteli přistupovat, s využitím elektronické identifikace podle zákona upravujícího elektronickou identifikaci, nebo v případě orgánu veřejné moci také prostřednictvím ohlášení agendy podle zákona upravujícího základní registry.</p> <p>(2) Žádost o zřízení dálkového přístupu podle odstavce 1 lze ministerstvu zaslat pouze v elektronické podobě na formuláři, který ministerstvo uveřejní na svých internetových stránkách; žádost obsahuje</p> <p>a) označení žadatele, b) právní důvod pro zřízení dálkového přístupu, c) jméno, adresu místa pobytu a datum a místo narození fyzické osoby, která má k údajům o skutečném majiteli přistupovat, d) popřípadě začátek nebo konec platnosti oprávnění fyzické osoby, která bude k údajům o skutečném majiteli přistupovat, ne delší než 2 roky ode dne jeho zřízení.</p> <p>(3) Žádá-li o zřízení dálkového přístupu zpravodajská služba, prokázání totožnosti fyzické osoby, která má k údajům o skutečném majiteli přistupovat, se neprovádí a údaje podle odstavce 2 písm. c) se do žádosti neuvádí.</p> <p>(4) Podrobnosti náležitostí, formu a datovou strukturu formuláře žádosti o zřízení dálkového přístupu stanoví ministerstvo vyhláškou.</p> <p>(5) Ministerstvo je oprávněno při výkonu své činnosti podle odstavce 1 využít</p> | <p>the identity of the natural person accessing the information is ascertainable. The Ministry allows remote access upon request after proving the identity, through electronic identification pursuant to the Act regulating electronic identification, or, in the case of a public authority, also through notification of an agenda according to the Act regulating basic registers, of the natural person accessing the information about beneficial ownership.</p> <p>(2) A request for the establishment of remote access pursuant to subsection 1 may be sent to the Ministry only electronically on a form which the Ministry makes public on its website; the request contains</p> <p>a) designation of the applicant, b) the legal reason for establishment of remote access, c) the name, permanent address, and date and birthplace of a natural person who is to have access to the information about beneficial ownership, d) alternatively the beginning or end of validity of authorisation, not longer than 2 years from its establishment, of the natural person who is to have access to the information about beneficial ownership.</p> <p>(3) If an intelligence agency requests establishment of remote access, proof of identity of a natural person who is to have access to the information about beneficial ownership is not performed and information according to subsection 2 para. c) is not included in the request.</p> <p>(4) The details of particulars, form and data structure of the form for request for the establishment of remote access is determined by ordinance by the Ministry.</p> <p>(5) The Ministry is entitled to use during the exercise of its authority pursuant to subsection 1</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>a) ze základního registru obyvatel tyto údaje</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. jméno, popřípadě jména, příjmení, 2. datum a místo narození, 3. adresa místa pobytu, <p>b) z informačního systému evidence obyvatel tyto údaje</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. jméno, popřípadě jména, příjmení, 2. datum a místo narození, 3. adresa místa trvalého pobytu, <p>c) z informačního systému cizinců tyto údaje</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. jméno, popřípadě jména, příjmení, 2. datum a místo narození, 3. adresa místa pobytu. <p>(6) Údaje, které jsou vedeny jako referenční údaje v základním registru obyvatel, se využijí z informačního systému evidence obyvatel nebo informačního systému cizinců pouze, pokud jsou ve tvaru předcházejícím současný stav.</p> <p>(7) Z údajů uvedených v odstavci 5 lze v konkrétním případě využít vždy jen takové údaje, které jsou v dané věci nezbytné.</p> | <p>a) from the Basic Register of Population the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. name, alternatively names, surname, 2. date and birthplace, 3. permanent address. <p>b) from the Information System of Population Registration the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. name, alternatively names, surname, 2. date and birthplace, 3. permanent address. <p>c) from the Information System of Foreign Residents the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. name, alternatively names, surname, 2. date and birthpalce, 3. permanent address. <p>(6) Information which is maintained as referential information in the Basic Register of Population is utilised from the Information System of Population Registration or the Information System of Foreigner Residents only if they are in a form preceeding current state.</p> <p>(7) From the information referred to in subsection 5, only information necessary in each individual case may be utilised.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 18</p> <p style="text-align: center;">Doba přístupnosti údajů</p> <p>Údaje o skutečném majiteli jsou v evidenci skutečných majitelů přístupné podle § 14 až 17 do 5 let ode dne zániku právnické osoby nebo právního uspořádání.</p> | <p style="text-align: center;">Section 18</p> <p style="text-align: center;">Time Period of Information Accessibility</p> <p>Information about beneficial owners is accessible in the Register of Beneficial Owners pursuant to Sections 14 to 17 for 5 years after the termination of a legal person or legal arrangement.</p> |

| <p style="text-align: center;">Hlava III Zápis soudem § 19</p> <p>(1) K řízení o zápisu skutečného majitele právnické osoby je příslušný krajský soud, v jehož obvodu je její obecný soud. K řízení o zápisu skutečného majitele pobočného spolku je příslušný krajský soud, v jehož obvodu je obecný soud hlavního spolku.</p> <p>(2) K řízení o zápisu skutečného majitele právního uspořádání je příslušný krajský soud, v jehož obvodu je obecný soud svěřenského správce. Má-li svěřenský správce bydliště nebo sídlo mimo území České republiky, je k řízení o zápisu skutečného majitele příslušný Městský soud v Praze.</p> <p>(3) Městský soud v Praze rozhoduje jako soud prvního stupně ve věcech evidence skutečných majitelů z obvodu Městského soudu v Praze a Krajského soudu v Praze.</p> <p>(4) Změní-li se okolnosti, podle nichž se posuzuje místní příslušnost, soud usnesením přeneše svou příslušnost na soud nově příslušný; nesouhlasí-li tento soud s přenesením příslušnosti, předloží věc svému nadřízenému soudu, který o příslušnosti rozhodne.</p> | <p style="text-align: center;">Title III Court Registration Section 19</p> <p>(1) The regional court in whose district the general court of a legal person is located has jurisdiction over its beneficial ownership registration proceedings. The regional court in whose district the registrar court of a principal association is located has jurisdiction over beneficial ownership registration proceedings of its subsidiary association.</p> <p>(2) The regional court in whose district the general court of a trust administrator is located has jurisdiction over beneficial ownership registration proceedings of a legal arrangement. If the trustee has domicile or registered office outside the territory of the Czech Republic, the Prague City Court has jurisdiction over beneficial ownership registration proceedings.</p> <p>(3) Prague City Court rules in first instance in matters of Beneficial Ownership Register from the district of Prague City Court and Prague Regional Court.</p> <p>(4) If circumstances pertinent to jurisdictional appraisal change, a court transfers by declaration its jurisdiction upon the new court with jurisdiction; if this court does not agree with the transfer of jurisdiction, it presents the matter to its superior court who decides on jurisdiction.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| § 20 | Section 20 |
| <p>(1) Řízení o zápisu se zahajuje návrhem na zahájení řízení o zápisu (dále jen „návrh na zápis“).</p> <p>(2) Řízení o zápisu je zahájeno dnem, kdy návrh na zápis podaný podle § 21 došel soudu. Nebylo-li řízení zahájeno, protože návrh na zápis nebyl podán podle § 21, soud o tom navrhovatele vyzoomí.</p> | <p>(1) Registration proceedings are initiated by an application for the initiation of registration proceedings (hereinafter „application for registration“).</p> <p>(2) Registration proceedings are initiated on the day the application for registration submitted pursuant to Section 21 is delivered to the court. If the proceedings aren't initiated due to the application for registration not being submitted pursuant to Section 21, the court informs the applicant.</p> |
| § 21 | Section 21 |
| <p>(1) Návrh na zápis se podává v elektronické podobě. Návrh na zápis u jiné než obchodní korporace nebo právního uspořádání lze podat také v listinné podobě.</p> <p>(2) Návrh na zápis v elektronické podobě musí být podepsán způsobem, se kterým jiný právní předpis spojuje účinky vlastnoručního podpisu. Podpis na návrhu na zápis v listinné podobě musí být úředně ověřen.</p> <p>(3) Návrh na zápis lze podat pouze na formuláři, jehož podrobnosti náležitostí, formu a datovou strukturu stanoví ministerstvo vyhláškou; formulář ministerstvo uveřejní na svých internetových stránkách.</p> | <p>(1) An application for registration is submitted in electronic form. An application for registration of a non-business corporation or a legal arrangement can also be submitted in paper form.</p> <p>(2) An application for registration in electronic form must be signed in a manner with which another Act associates the effects of a handwritten signature. A signature on an application for registration in paper form must be officially certified.</p> <p>(3) An application for registration may be submitted only on a form whose details of particulars, form and data structure is determined by the Ministry by ordinance; the Ministry publishes the form on its website.</p> |
| § 22 | Section 22 |
| <p>Je-li navrhovatelem zahraniční osoba, sdělí soudu doručovací adresu na území České republiky nebo zmocněnce pro přijímání písemností s doručovací adresou v České republice.</p> | <p>If an applicant is a foreign person, the applicant communicates to the court a correspondence address in the territory of the Czech Republic or an agent for the receipt of documents with a correspondence address in the Czech Republic.</p> |

§ 23

(1) Návrh na zápis musí být doložen písemnostmi o skutečnostech, které mají být do evidence skutečných majitelů zapsány, ledaže jsou údaje o zapisovaných skutečnostech zjistitelné z informačního systému veřejné správy, do kterého může soud dálkovým přístupem nahlížet. Písemnosti se dokládají v elektronické podobě; písemnosti dokládané k návrhu na zápis u jiné než obchodní korporace nebo právního uspořádání lze doložit také v listinné podobě.

(2) Písemností dokládající totožnost zahraniční fyzické osoby se rozumí zejména

- a) výpis ze zahraniční evidence obdobné evidenci obyvatel,
- b) výpis ze zahraniční evidence obdobné veřejnému rejstříku nebo evidenci skutečných majitelů,
- c) doklad totožnosti nebo cestovní doklad.

(3) Písemností dokládající postavení skutečného majitele nebo strukturu vztahů se rozumí zejména

- a) výpis z veřejného rejstříku nebo ze zahraniční evidence obdobné veřejnému rejstříku nebo evidenci skutečných majitelů,
- b) zakladatelské právní jednání,
- c) seznam společníků,
- d) rozhodnutí orgánu o vyplacení podílu na prospěchu,
- e) prohlášení společníků o jednání ve shodě,
- f) prohlášení evidující osoby nebo skutečného majitele o postavení skutečného majitele nebo struktury vztahů, jsou-li založeny na právní skutečnosti, kterou nelze doložit ani při vynaložení veškerého úsilí, které lze rozumně požadovat,
- g) prohlášení evidující osoby nebo skutečného majitele o postavení skutečného majitele nebo struktury vztahů, nejsou-li založeny na právní skutečnosti.

(4) Písemnosti podle odstavců 1 až 3 postačí k návrhu na zápis doložit v prosté

Section 23

(1) Alongside the application for registration, instruments about facts that are supposed to be registered in the Register of Beneficial Owners must be submitted, unless the information about information being registered is ascertainable from an information system of the public administration into which a court may enter by remote access. Documents are presented in electronic form; documents presented alongside an application for registration of a non-business corporation or a legal arrangement may also be presented in paper form.

(2) A document proving the identity of a foreign natural person means in particular

- a) an extract from a foreign register equivalent to the Population Register,
- b) an extract from a foreign register equivalent to the Public Register or Register of Beneficial Owners,
- c) an identity or travel document.

(3) A document proving the position of the beneficial owner of relationship structure means in particular

- a) an extract from the Public Register or from a foreign register equivalent to the Public Register or the Register of Beneficial Owners,
- b) a founding legal act,
- c) a list of shareholders,
- d) a decision of a body on the paying out of share of benefit,
- e) a declaration of partners acting in concert,
- f) a declaration of the registrant or beneficial owner on the status of the beneficial owner or on the structure of relations, if it is based on a legal fact which cannot be attested even after making every effort that can be reasonably required,
- g) a declaration by the registrant or beneficial owner on the status of the beneficial owner or the structure of relations if it is not based on a legal fact.

(4) The documents according to in subsections 1 to 3 may be submitted

| | |
|--|--|
| <p>kopii.</p> <p>(5) Udělil-li skutečný majitel souhlas podle § 14 odst. 1 písm. a) bodu 3 nebo § 14 odst. 1 písm. b), dokládá se k návrhu na zápis písemnost prokazující tento souhlas. Souhlas musí být podepsán způsobem, se kterým jiný právní předpis spojuje účinky vlastnoručního podpisu, nebo musí být podpis na písemnosti úředně ověřen.</p> <p>(6) Neplyne-li něco jiného z doložených písemností nebo z informačního systému veřejné správy, do kterého může soud dálkovým přístupem nahlížet, soud zapíše do evidence skutečných majitelů jako den, od kterého je fyzická osoba skutečným majitelem, nebo den, do kterého je fyzická osoba skutečným majitelem, den uvedený v návrhu na zápis.</p> | <p>alongside the application for registration as a plain copy.</p> <p>(5) If the beneficial owner gave consent pursuant to Section 14 subs. 1 para. a) subpara. 3 or Section 14 subs. 1 para. b), a document attesting consent is submitted alongside the application for registration. The document must be either signed in a manner with which another Act associates the effects of a handwritten signature or officially certified.</p> <p>(6) Unless something else is implied by the submitted documents or from an information system of the public administration which can be accessed remotely by the court, the court registers in the Register of Beneficial Owners as the date from which the natural person is a beneficial owner or the date until which the natural person was a beneficial owner the date specified in the application for registration.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 24</p> <p>Písemnosti podle § 23, které jsou v cizím jazyce, se předkládají v originálním znění a současně v prostém překladu do českého jazyka, ledaže soud sdělí návrhovateli, že překlad nevyžaduje. Takové sdělení může soud učinit na své úřední desce i pro neurčitý počet řízení v budoucnu, a to i ve vztahu k vybraným jazykům.</p> | <p style="text-align: center;">Section 24</p> <p>Documents according to Section 23 in a foreign language are presented in their original wording and concurrently in a plain translation into Czech, unless the court communicates to the applicant that it does not require a translation. Such communication may also be made by the court on its official board for an indefinite number of future proceedings, including in relation to selected languages.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 25</p> <p>Návrh na zápis a písemnosti podle § 23 uchovává soud v elektronické podobě. Návrh na zápis a písemnosti doručené v listinné podobě převede soud do elektronické podoby.</p> | <p style="text-align: center;">Section 25</p> <p>Applications for registration and documents according to Section 23 are kept by the court in electronic form. Applications for registration and documents delivered to the court in paper form are converted by the court into electronic form.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 26</p> <p>(1) Návrh na zápis podává evidující osoba. Návrh na zápis u pobočného spolku může podat také hlavní spolek.</p> | <p style="text-align: center;">Section 26</p> <p>(1) An application for registration is submitted by the registrant. An application for registration of a subsidiary association may also be submitted</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(2) Návrh na zápis u založené právnické osoby nebo zřízeného právního uspořádání před jejich vznikem podává osoba, která je podle jiných právních předpisů oprávněna podat návrh na jejich zápis do veřejného rejstříku nebo evidence svěřenských fondů; návrh na zápis však nelze podat před zahájením řízení o jejich zápisu do veřejného rejstříku nebo evidence svěřenských fondů.</p> <p>(3) Nepodá-li evidující osoba návrh na zápis do 15 dnů ode dne, kdy jí povinnost vznikla, může návrh na zápis podat každý, kdo na něm osvědčí právní zájem a k návrhu na zápis doloží písemnosti podle § 23.</p> | <p>by its principal association.</p> <p>(2) An application for registration of a founded legal person or founded legal arrangement before their formation is submitted by the person who is, according to other legal regulations, entitled to submit an application for their registration in the Public Register or Register of Trusts; it is however not possible to submit the application for registration before the initiation of proceedings on their registration in the Public Register or Register of Trusts.</p> <p>(3) If the registrant does not submit an application for registration within 15 days from the day upon which the duty arose, the application for registration may be submitted by anyone who proves a legal interest and attaches documents according to Section 23 to the application for registration.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 27</p> <p>Účastníkem řízení o návrhu na zápis je evidující osoba a navrhovatel, je-li osobou odlišnou od evidující osoby.</p> | <p style="text-align: center;">Section 27</p> <p>The registrant and the applicant, in case the applicant is a person different from the registrant, are participants to registration proceedings.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 28</p> <p>(1) Soud usnesením návrh na zápis odmítne, jestliže</p> <p>a) byl podán osobou, která k tomu není oprávněna,</p> <p>b) neobsahuje všechny předepsané náležitosti,</p> <p>c) je nesrozumitelný nebo neurčitý, nebo</p> <p>d) k němu nebyly doloženy písemnosti o skutečnostech, které mají být do evidence skutečných majitelů zapsány, spolu s překladem těchto písemností podle § 24, ledaže soud sdělí navrhovateli, že překlad nevyžaduje.</p> | <p style="text-align: center;">Section 28</p> <p>(1) The court dismisses the application for registration if it</p> <p>a) was submitted by a person who is not entitled to submit it</p> <p>b) does not contain all necessary particulars,</p> <p>c) is incomprehensible or vague, or</p> <p>d) was not supplemented by documents about facts registered in the Register of Beneficial Owners along with a translation of these documents pursuant to Section 24, unless the court communicates to the applicant that it does not need such a translation.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>(2) Soud usnesením návrh na zápis také odmítne, zjistí-li, že před zahájením řízení o zápisu byla notáři podána žádost o zápis údajů o skutečném majiteli téže právnické osoby nebo téhož právního uspořádání a tato žádost dosud není vyřízena.</p> <p>(3) Soud navrhovatele nevyzývá k opravě nebo doplnění návrhu na zápis. V usnesení, kterým soud návrh na zápis odmítne, uvede důvody odmítnutí a poučení, jak lze nedostatky odstranit.</p> | <p>(2) The court also dismisses the application for registration if it discovers that a request for registration of information about a beneficial owner of the same legal person or the same legal arrangement has been submitted to a notary before the initiation of registration proceedings and this request has not yet been processed.</p> <p>(3) The court does not invite the applicant to remedy or supplement the application for registration. The court states reasons for the dismissal and includes instructions on how to redress the deficiencies in the resolution by which it dismisses the application for registration.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 29</p> <p>Nebyl-li návrh na zápis odmítnut, soud zkoumá, zda údaje o skutečnostech, které se do evidence skutečných majitelů zapisují, vyplývají z písemností, které byly k návrhu na zápis doloženy, nebo z údajů zjistitelných z informačního systému veřejné správy, do kterého může soud dálkovým přístupem nahlížet.</p> | <p style="text-align: center;">Section 29</p> <p>If the application for registration has not been dismissed, the court examines whether the information about the facts registered in the Register of Beneficial Owners is implied by the instruments which were attached to the application, or by information ascertainable from an information system of the public administration which can be accessed remotely by the court.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 30</p> <p>(1) Soud rozhodne o návrhu na zápis bez jednání.</p> <p>(2) Odvolání je přípustné pouze proti usnesení, kterým soud návrh na zápis zamítá nebo kterým vyhovuje návrhu na zápis podanému podle § 26 odst. 3.</p> <p>(3) Soud provede zápis do 5 pracovních dnů ode dne, kdy usnesení, kterým rozhodl o zápisu, nabylo právní moci.</p> <p>(4) Vyhoví-li soud návrhu na zápis podanému podle § 26 odst. 1 nebo 2 v celém rozsahu, provede zápis, aniž by o tom vydával rozhodnutí; o zápisu soud evidující osobu vyrozumí spolu se zasláním úplného výpisu platných údajů z</p> | <p style="text-align: center;">Section 30</p> <p>(1) The court decides on the application for registration without a hearing.</p> <p>(2) An appeal is permissible only against a resolution by which the court dismisses the application for registration or by which the court accepted an application for registration submitted pursuant to Section 26 subs. 3</p> <p>(3) The court performs registration within 5 working days from the day upon which the resolution by which the court decided on the registration became final.</p> <p>(4) If the court accepts an application for registration submitted pursuant to Section 26 subs. 1 or 2, it performs registration without issuing a decision; the court notifies the registrant about the registration along with sending a</p> |

| | |
|---|--|
| <p>evidence skutečných majitelů.</p> <p>(5) Soud provede zápis nejdříve ke dni vzniku právnické osoby nebo právního uspořádání.</p> | <p>full extract of current information from the Register of Beneficial Owners.</p> <p>(5) The court performs registration at the earliest upon the day of formation of a legal person or legal arrangement.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 31</p> <p>Aniž by o tom vydával rozhodnutí, opraví soud, který je příslušný k zápisu, kdykoli chyby v psaní a v počtech, jakož i jiné zjevné nesprávnosti v platných údajích. O opravě soud evidující osobu vyrozumí spolu se zasláním úplného výpisu platných údajů z evidence skutečných majitelů.</p> | <p style="text-align: center;">Section 31</p> <p>Clerical errors, as well as other manifest errors in current information, are corrected by the court with jurisdiction over registration at any time without issuing a decision. The court notifies the registrant along with sending a full extract of current information from the Register of Beneficial Owners.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 32</p> <p>(1) Navrhne-li to evidující osoba nebo osoba zapsaná v evidenci skutečných majitelů jako skutečný majitel, soud údaje nebo jejich část o skutečném majiteli, který není plně svéprávný, v případech hodných zvláštního zřetele v evidenci skutečných majitelů znepřístupní, není-li to v rozporu s veřejným zájmem.</p> <p>(2) Návrh na znepřístupnění údajů v případech podle odstavce 1 lze podat i mimo řízení o zápisu. Ustanovení upravující řízení o zápisu se na řízení o znepřístupnění údajů použijí obdobně.</p> <p>(3) Návrh na znepřístupnění údajů lze podat pouze na formuláři, jehož podrobnosti náležitostí, formu a datovou strukturu stanoví ministerstvo vyhláškou; formulář ministerstvo uveřejní na svých internetových stránkách.</p> | <p style="text-align: center;">Section 32</p> <p>(1) If an applicant or a person registered in the Register of Beneficial Owners as a beneficial owner proposes it, the court makes inaccessible information or part thereof in the Register of Beneficial Owners about a beneficial owner who does not have full legal capacity in cases worthy of special consideration if it isn't contrary to public interest.</p> <p>(2) The application for inaccessibility of information in cases according to subsection 1 may be submitted outside of registration proceedings. Provisions regulating registration proceedings apply accordingly to proceedings on inaccessibility of information.</p> <p>(3) An application for inaccessibility of information may be submitted only on a form whose details of particulars, form and data structure is determined by the Ministry by ordinance; the form is made public by the Ministry on its website.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 33</p> <p>Odvolá-li osoba zapsaná v evidenci skutečných majitelů jako skutečný majitel</p> | <p style="text-align: center;">Section 33</p> |

| | |
|--|--|
| <p>svůj souhlas s uveřejněním údajů podle § 14 odst. 1 písm. a) bodu 3 nebo § 14 odst. 1 písm. b), soud, který je příslušný k zápisu, tyto údaje zpřístupní, aniž by o tom vydával rozhodnutí.</p> | <p>If the person registered in the Register of Beneficial Owners withdraws consent to the publication of information according to Section 14 subs. 1 para. a) subpara. 3 or Section 14 subs. 1 para. b), the court with jurisdiction over registration makes this information inaccessible without issuing a decision.</p> |
| <p style="text-align: center;">Hlava IV</p> <p style="text-align: center;">Zápis notářem</p> <p style="text-align: center;">§ 34</p> <p>(1) Notář provede zápis na žádost osoby oprávněné k podání návrhu na zápis podle § 26. Ustanovení § 23 a 24 se použijí obdobně; písemnosti, jimiž musí být doložena žádost o zápis skutečného majitele obchodní korporace, však mohou být doloženy i v listinné podobě.</p> <p>(2) Pro účely zápisu notářem soud umožní notáři dálkový přístup k návrhům na zápis a písemnostem, které uchovává v elektronické podobě podle § 25.</p> <p>(3) Notář odmítne provést zápis postupem stanoveným v notářském řádu pro odmítnutí notářského úkonu</p> <p>a) z důvodů podle § 28 odst. 1, nebo b) zjistí-li, že před podáním žádosti</p> <p>1. bylo zahájeno řízení o zápisu údajů o skutečném majiteli téže právnické osoby nebo téhož právního uspořádání a toto řízení se stále vede, nebo</p> <p>2. byla jinému notáři podána žádost o zápis údajů o skutečném majiteli téže právnické osoby nebo téhož právního uspořádání a tato žádost se stále vyřizuje.</p> <p>(4) Neodmítne-li notář zápis provést, vydá osvědčení pro zápis a po jeho vydání</p> | <p style="text-align: center;">Title IV</p> <p style="text-align: center;">Notarial registration</p> <p style="text-align: center;">Section 34</p> <p>(1) A notary performs registration upon the request of a person entitled to submit an application for registration pursuant to Section 26. The provisions of Section 23 and 24 apply accordingly; documents which must be submitted alongside a request for registration of a beneficial owner of a business corporation may however also be submitted in paper form.</p> <p>(2) For the purposes of notarial registration, a court allows a notary remote access to applications for registration and documents which it maintains in electronic form pursuant to Section 25.</p> <p>(3) A notary refuses to perform registration by procedure for refusal of a notarial act determined in the Notarial Code</p> <p>a) for reasons according to Section 28 subs. 1, or b) if he discovers that before the submission of the request</p> <p>1. proceedings on the registration of information about a beneficial owner of the same legal person or the same legal arrangement have been initiated and the proceedings are ongoing, 2. a request for registration of information about a beneficial owner of the same legal person or the same legal arrangement has been submitted and this request is still being processed.</p> <p>(4) If the notary does not refuse to perform registration, he issues a</p> |

| | |
|--|--|
| <p>provede dálkovým přístupem zápis ve lhůtě 3 pracovních dnů ode dne, kdy mu byla doručena žádost podle odstavce 1, nejdříve však ke dni vzniku právnické osoby nebo právního uspořádání.</p> <p>(5) Osvědčení pro zápis je veřejnou listinou a obsahuje</p> <p>a) jméno notáře a jeho sídlo, b) místo a datum vyhotovení osvědčení pro zápis, c) údaje identifikující evidující osobu, d) údaje o skutečnostech, které se zapisují do evidence skutečných majitelů, e) prohlášení notáře o tom, že údaje o skutečnostech, které se do evidence skutečných majitelů zapisují, vyplývají z písemností, které byly k žádosti o zápis doloženy evidující osobou nebo jiným žadatelem o zápis, nebo z údajů zjistitelných z informačního systému veřejné správy, do kterého může notář dálkovým přístupem nahlížet, f) seznam písemností, které byly notáři předloženy evidující osobou nebo jiným žadatelem o zápis do evidence skutečných majitelů, a seznam informačních systémů veřejné správy, ze kterých vyplývají údaje o skutečnostech, které se do evidence skutečných majitelů zapisují, g) otisk úředního razítka notáře, h) podpis notáře.</p> | <p>certification for registration and after its issuance performs via remote access registration within a time limit of 3 working days from the day the request according to subsection 1 has been delivered, although at the date of formation of a legal person or a legal arrangement at the earliest.</p> <p>(5) A certification for registration is a public instrument and contains</p> <p>a) the name of the notary and the notary's registered office, b) the place and date of drawing up of the certification for registration, c) information identifying the registrant d) information about facts registered in the Register of Beneficial Owners e) a statement of the notary that information about facts registered in the Register of Beneficial Owners is implied by the documents which were submitted alongside the request for registration by the registrant or another applicant for registration or from information ascertainable from an information system of the public administration into which a notary can enter via remote access. f) a list of documents which were presented to the notary by the registrant or another applicant for registration in the Register of Beneficial Owners and a list of information systems of the public administration from which information about facts registered in the Register of Beneficial Owners is implied. g) an imprint of the official seal of the notary. h) the notary's signature.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 35</p> <p>(1) Písemnosti, které byly notáři předloženy v souvislosti se zápisem, notář uchovává v elektronické podobě a po provedení zápisu je elektronicky zašle příslušnému soudu.</p> <p>(2) Notář po provedení zápisu vydá osobě, která o zápis skutečného majitele</p> | <p style="text-align: center;">Section 35</p> <p>(1) Documents which were presented to a notary in connection with registration are maintained by the notary in electronic form and the notary sends them electronically to the responsible court after performing registration.</p> <p>(2) After performing registration, the notary gives to the person requesting</p> |

| | |
|---|--|
| <p>žádala, úplný výpis platných údajů z evidence skutečných majitelů; notář do 3 pracovních dnů ode dne provedení zápisu zašle tento úplný výpis také evidující osobě, ledaže jde o osobu totožnou s žadatelem.</p> | <p>registration of the beneficial owner a full extract of current information from the Register of Beneficial Owners; the notary also sends this full extract to the registrant within 3 working days from the day of performance of registration, unless the registrant is identical with the person making the request.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 36</p> <p>Chyby v psaní a v počtech, jakož i jiné zjevné nesprávnosti v platných údajích opraví notář, který zápis provedl, kdykoliv i bez žádosti. O opravě notář evidující osobu vyrozumí spolu se zasláním úplného výpisu platných údajů z evidence skutečných majitelů.</p> | <p style="text-align: center;">Section 36</p> <p>Clerical errors, as well as other manifest errors in current information are corrected by the notary who performed registration at any time, even without it being requested. The notary notifies the registrant along with sending a full extract of current information from the Register of Beneficial Owners.</p> |
| <p style="text-align: center;">Hlava V</p> <p style="text-align: center;">Automatický průpis</p> <p style="text-align: center;">§ 37</p> <p>(1) Do evidence skutečných majitelů se jako skutečný majitel svěřenského fondu, jehož svěřenský správce má bydliště, sídlo nebo pobočku na území České republiky, automaticky propíše fyzická osoba, která byla zapsána</p> <p>a) v rámci zápisu do evidence svěřenských fondů jako zakladatel, svěřenský správce nebo obmyšlený, nebo b) jako skutečný majitel právnické osoby zapisované do veřejného rejstříku, která je zakladatelem, svěřenským správcem nebo obmyšleným svěřenského fondu.</p> <p>(2) Do evidence skutečných majitelů se jako skutečný majitel zahraničního svěřenského fondu, jehož svěřenský správce má bydliště, sídlo nebo pobočku na území České republiky, automaticky propíše fyzická osoba, která byla zapsána</p> | <p style="text-align: center;">Title V</p> <p style="text-align: center;">Automatic Transcription</p> <p style="text-align: center;">Section 37</p> <p>(1) The following natural persons are automatically transcribed in the Register of Beneficial Owners as the beneficial owners of a trust whose trustee has residential address, registered office, or branch in the territory of the Czech Republic:</p> <p>a) a natural person registered in the Register of Trusts as a founder, trustee, or beneficiary, or b) a natural person registered as a beneficial owner of a legal person registered in the Public Register that is a founder, trustee, or beneficiary of a trust.</p> <p>(2) The following natural persons are automatically transcribed in the Register of Beneficial Owners as the beneficial owners of a foreign trust whose trustee has residential address, registered office, or branch in the territory of the Czech Republic:</p> |

| | |
|--|--|
| <p>a) v rámci zápisu do evidence svěřenských fondů jako svěřenský správce, nebo b) jako skutečný majitel právnické osoby zapisované do veřejného rejstříku, která je svěřenským správcem zahraničního svěřenského fondu.</p> | <p>a) a natural person registered in the Register of Trusts as a founder, trustee, or beneficiary, or b) a natural person registered as a beneficial owner of a legal person registered in the Public Register that is a founder, trustee, or beneficiary of a foreign trust.</p> |
| <p>(3) Do evidence skutečných majitelů se jako skutečný majitel fundace automaticky propíše fyzická osoba, která byla zapsána</p> | <p>(3) The following natural persons are automatically transcribed in the Register of Beneficial Owners as the beneficial owners of an endowed institution:</p> |
| <p>a) v rámci zápisu do nadačního rejstříku jako zakladatel, člen správní nebo dozorčí rady nebo revizor, nebo b) jako skutečný majitel právnické osoby zapisované do veřejného rejstříku, která je zakladatelem, členem správní nebo dozorčí rady nebo revizorem fundace.</p> | <p>a) a natural person registered in the Register of Foundations as a founder, director, member of administrative or supervisory board, or inspector, b) a natural person registered as a beneficial owner of a legal person registered in the Public Register that is a founder, director, member of administrative or supervisory board, or inspector of an endowed institution.</p> |
| <p>(4) Do evidence skutečných majitelů se jako skutečný majitel ústavu automaticky propíše fyzická osoba, která byla zapsána</p> | <p>(4) The following natural persons are automatically transcribed in the Register of Beneficial Owners as the beneficial owners of an institute:</p> |
| <p>a) v rámci zápisu do rejstříku ústavů jako zakladatel, ředitel nebo člen správní nebo dozorčí rady, nebo b) jako skutečný majitel právnické osoby zapisované do veřejného rejstříku, která je zakladatelem, ředitelem nebo členem správní nebo dozorčí rady ústavu.</p> | <p>a) a natural person registered in the Register of Institutes as a founder, director, or member of administrative or supervisory board, or b) a natural person registered as a beneficial owner of a legal person registered in the Public Register that is a founder, director, or member of administrative or supervisory board of an institute.</p> |
| <p>(5) Do evidence skutečných majitelů se jako skutečný majitel obecně prospěšné společnosti automaticky propíše fyzická osoba, která byla zapsána</p> | <p>(5) The following natural persons are automatically transcribed in the Register of Beneficial Owners as the beneficial owners of a publicly beneficial association:</p> |
| <p>a) v rámci zápisu do rejstříku obecně prospěšných společností jako zakladatel,</p> | <p>a) a natural person registered in the Register of Publicly Beneficial</p> |

| | |
|---|---|
| <p>ředitel nebo člen správní nebo dozorčí rady, nebo</p> <p>b) jako skutečný majitel právnické osoby zapisované do veřejného rejstříku, která je zakladatelem, ředitelem nebo členem správní nebo dozorčí rady obecně prospěšné společnosti.</p> | <p>Associations as a founder, director, or member of administrative or supervisory board, or</p> <p>b) a natural person registered as a beneficial owner of a legal person registered in the Public Register that is a founder, director, or member of administrative or supervisory board of a publicly beneficial association.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 38</p> <p>(1) Do evidence skutečných majitelů se jako skutečný majitel společnosti s ručením omezeným automaticky propíše fyzická osoba, která byla zapsána</p> <p>a) v rámci zápisu do obchodního rejstříku jako společník s podílem větším než 25 %, nebo</p> <p>b) jako skutečný majitel právnické osoby zapisované do veřejného rejstříku, která je společníkem společnosti s ručením omezeným s podílem větším než 25 %.</p> <p>(2) Do evidence skutečných majitelů se jako skutečný majitel akciové společnosti automaticky propíše fyzická osoba, která byla zapsána</p> <p>a) v rámci zápisu do obchodního rejstříku jako její jediný akcionář, nebo</p> <p>b) jako skutečný majitel právnické osoby zapisované do veřejného rejstříku, která je jediným akcionářem akciové společnosti.</p> <p>(3) Do evidence skutečných majitelů se jako skutečný majitel spolku, pobočného spolku, zahraničního spolku, zahraničního pobočného spolku, zájmového sdružení právnických osob, mezinárodní nevládní organizace nebo bytového nebo sociálního družstva automaticky propíše fyzická osoba, která</p> | <p style="text-align: center;">Section 38</p> <p>(1) The following natural persons are automatically transcribed in the Register of Beneficial Owners as the beneficial owners of a limited-liability company:</p> <p>a) a natural person registered in the Business Register as a partner with a share larger than 25 %, or</p> <p>b) a natural person registered as a beneficial owner of a legal person registered in the Public Register that is a partner of a limited-liability company with a share larger than 25 %.</p> <p>(2) The following natural persons are automatically transcribed in the Register of Beneficial Owners as the beneficial owners of a joint-stock company:</p> <p>a) a natural person registered in the Business Register as its sole owner, or</p> <p>b) a natural person registered as a beneficial owner of a legal person registered in the Public Register that is the sole owner of a joint-stock company.</p> <p>(3) The following natural persons are automatically transcribed in the Register of Beneficial Owners as the beneficial owners of an association, subsidiary association, foreign association, foreign subsidiary association, interest group of legal persons, international non-governmental organisation,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>byla zapsána</p> <p>a) v rámci zápisu do veřejného rejstříku jako člen jejich statutárního orgánu, nebo b) jako skutečný majitel právnické osoby zapisované do veřejného rejstříku, která je členem jejich statutárního orgánu.</p> <p>(4) Pro účely výpočtu výše podílu podle odstavce 1 písm. b) a vyhodnocení, zda jde o podíl na prospěchu nebo na hlasovacích právech, se § 3 odst. 3 a § 4 odst. 4 použijí obdobně.</p> | <p>or housing or social cooperative:</p> <p>a) a natural person registered in the Public Register as a member of its statutory body, or b) a natural person registered as a beneficial owner of a legal person registered in the Public Register that is a member of its statutory body.</p> <p>(4) Section 3 subs. 3 and Section 4 subs. 4 apply accordingly for the purposes of calculation of the share amount according to subsection 1 para b) and evaluation whether it is a share of benefit or a voting share.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 39</p> <p>Zanikne-li právnická osoba zapisovaná do veřejného rejstříku nebo právní uspořádání zapisované do evidence svěřenských fondů, automaticky se u nich propíše výmaz platných údajů bez náhrady.</p> | <p style="text-align: center;">Section 39</p> <p>If a legal person registered in the Public Register or a legal arrangement registered in the Register of Trusts is terminated, deletion of current information without substitution is automatically transcribed.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 40</p> <p>Automatickým průpisem podle § 37 nebo 38 není dotčena možnost, aby byly podle hlavy III nebo IV této části platné údaje vymazány s nahrazením novými údaji.</p> | <p style="text-align: center;">Section 40</p> <p>The possibility of deletion of current information with substitution by new information pursuant to Title III or IV of this Part is not affected by automatic transcription pursuant to Section 37 or 38.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 41</p> <p>(1) Byl-li skutečný majitel zapsán podle hlavy III nebo IV této části, § 38 se nepoužije.</p> <p>(2) Evidující osoba, která zajistila zápis podle hlavy III nebo IV této části, může navrhnout soudu nebo požádat notáře, aby byl její skutečný majitel napříště</p> | <p style="text-align: center;">Section 41</p> <p>(1) If beneficial ownership has been registered according to Title III or IV of this Part, Section 38 does not apply.</p> <p>(2) A registrant who ensured registration pursuant to Title III or IV of this Part may apply to a court or submit a request to a notary that the registrant's</p> |

| | |
|---|---|
| <p>automaticky propsán podle § 38; ustanovení upravující řízení o zápisu nebo zápis notářem se použijí přiměřeně.</p> | <p>beneficial owner be in the future automatically transcribed pursuant to Section 38; the provisions regulating registration proceedings or notarial registration apply accordingly.</p> |
| <p style="text-align: center;">Hlava VI</p> <p style="text-align: center;">Nesrovnalosti v evidenci skutečných majitelů</p> <p style="text-align: center;">Díl 1</p> <p style="text-align: center;">Řešení nesrovnalostí v evidenci skutečných majitelů</p> <p style="text-align: center;">§ 42</p> <p style="text-align: center;">Oznámení nesrovnalosti</p> <p>(1) Má-li orgán veřejné moci důvodně za to, že při výkonu své činnosti zjistil nesrovnalost, oznámí ji soudu příslušnému k zápisu; to neplatí, pokud by oznámení nesrovnalosti mohlo ohrozit činnost orgánu veřejné moci.</p> <p>(2) Oznámení nesrovnalosti musí být doloženo skutečnostmi nebo písemnostmi, které nesrovnalost osvědčují.</p> <p>(3) Povinné osoby oznamují nesrovnalost za podmínek stanovených zákonem upravujícím některá opatření proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu.</p> | <p style="text-align: center;">Title VI</p> <p style="text-align: center;">Discrepancies In The Register Of Beneficial Owners</p> <p style="text-align: center;">Chapter 1</p> <p style="text-align: center;">Resolving Discrepancies in the Register of Beneficial Owners</p> <p style="text-align: center;">Section 42</p> <p style="text-align: center;">Discrepancy Report</p> <p>(1) If a public body has reasonable belief that it uncovered a discrepancy during the performance of its duties, it reports the discrepancy to the court with jurisdiction over registration; this does not apply if reporting a discrepancy might jeopardize the activities of the public body.</p> <p>(2) A discrepancy report must be substantiated by facts or documents attesting the discrepancy.</p> <p>(3) Obligated persons report discrepancies under conditions determined by the Act regulating some measures against the legalization of proceeds from crime and financing of terrorism.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 43</p> <p style="text-align: center;">Výzva k odstranění nesrovnalosti</p> <p>Soud, který je příslušný k zápisu, evidující osobu usnesením vyzve k odstranění nesrovnalosti nebo k jejímu vyvrácení; určí jí přitom k tomu přiměřenou lhůtu. Proti tomuto usnesení není odvolání přípustné.</p> | <p style="text-align: center;">Section 43</p> <p style="text-align: center;">Discrepancy Remedy Invitation</p> <p>The court with jurisdiction over registration invites the registrant to remedy a discrepancy or to refute it; the court determines an adequate time limit for remedy or refutation. An appeal against this resolution is not permissible.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 44</p> <p style="text-align: center;">Zahájení řízení o nesrovnalosti</p> <p>(1) Soud, který je příslušný k zápisu, zahájí řízení o nesrovnalosti, je-li to</p> | <p style="text-align: center;">Section 44</p> <p style="text-align: center;">Initiation of Discrepancy Proceedings</p> <p>(1) The court with jurisdiction over registration initiates discrepancy</p> |

| | |
|---|--|
| <p>vhodné k ochraně práv třetích osob, a to na základě oznámení nesrovnalosti podle § 42 nebo i z vlastního podnětu. Soud řízení o nesrovnalosti zahájí zpravidla až po marné výzvě podle § 43.</p> <p>(2) Řízení o nesrovnalosti se zahajuje usnesením o zahájení řízení o nesrovnalosti, které soud doručí účastníkům řízení do vlastních rukou.</p> <p>(3) Účastníkem řízení o nesrovnalosti je evidující osoba a popřípadě také ten, o němž má soud za to, že v rozporu s § 10 neposkytl evidující osobě potřebnou součinnost.</p> <p>(4) Proti usnesení o zahájení řízení o nesrovnalosti není odvolání přípustné.</p> | <p>proceedings, if it is suitable for the safeguarding of rights of third persons, based on a discrepancy report according to Section 42 or of its own accord. The Court generally initiates discrepancy proceedings after an unsuccessful remedial invitation according to Section 43.</p> <p>(2) Discrepancy proceedings are initiated by resolution on the initiation of discrepancy proceedings which the court serves in the own hands of the participants to the proceedings.</p> <p>(3) The registrant and alternatively also the person who is deemed by the court not to have provides necessary cooperation to the registrant pursuant to Section 10 are participants to the proceedings.</p> <p>(4) An appeal against a resolution on the initiation of discrepancy proceedings is not permissible.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 45 Poznámka o nesrovnalosti</p> <p>(1) Soud spolu s vydáním usnesení o zahájení řízení o nesrovnalosti zapíše do evidence skutečných majitelů poznámku o nesrovnalosti; soud zápis poznámky provede, aniž by o tom vydával rozhodnutí.</p> <p>(2) V rámci poznámky o nesrovnalosti se zapíše, v čem je nesrovnalost spatřována, a den zahájení řízení o nesrovnalosti.</p> | <p style="text-align: center;">Section 45 Discrepancy notice</p> <p>(1) Along with issuing a resolution on the initiation of discrepancy proceedings, the court registers a discrepancy notice in the Register of Beneficial Owners; the court performs registration of the notice without issuing a decision.</p> <p>(2) What is viewed as a discrepancy and the date of initiation of discrepancy proceedings is registered within the discrepancy notice.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 46 Přerušení řízení</p> <p>Soud řízení o nesrovnalosti přeruší, probíhá-li řízení o zápisu nebo vyřizuje-li se žádost o zápis, které mohou mít význam pro rozhodnutí soudu v řízení o nesrovnalosti.</p> | <p style="text-align: center;">Section 46 Stay of proceedings</p> <p>The court stays the discrepancy proceedings if registration proceedings are ongoing or if an application for registration is administered which could have implication for the decision of the court in discrepancy proceedings.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 47</p> | <p style="text-align: center;">Section 47</p> |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Dokazování</p> <p>K potvrzení nebo vyvrácení nesrovnalosti provede soud i jiné důkazy, než byly účastníkem navrhovány. Důkazy ke zjištění skutečného stavu však provede, jen vyplývají-li z obsahu spisu.</p> | <p style="text-align: center;">Evidence</p> <p>To confirm or refute a discrepancy, the court also carries out evidence other than the evidence proposed by a participant. Evidence ascertaining reality is carried out only if it is implied by contents of the file.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 48</p> <p style="text-align: center;">Rozhodnutí</p> <p>(1) Soud rozhodne o nesrovnalosti zpravidla bez jednání. Soud nařídí jednání, považuje-li to za potřebné k potvrzení nebo vyvrácení nesrovnalosti.</p> <p>(2) Soud v rozhodnutí uvede den vzniku nesrovnalosti a které údaje v evidenci skutečných majitelů neodpovídají nebo neodpovídaly skutečnému stavu, popřípadě uvede údaje odpovídající skutečnému stavu, vyšly-li v řízení najevo. Lze-li skutečný den vzniku nesrovnalosti zjistit jen s velkými obtížemi nebo nelze-li jej zjistit vůbec, uvede soud jako den vzniku nesrovnalosti den, ve kterém nesrovnalost s přihlédnutím ke zjištěným skutečnostem existovala nejdříve.</p> <p>(3) Vyplyne-li to v řízení o nesrovnalosti najevo, soud rozhodne také o tom, že důvodem nesrovnalosti je neposkytnutí potřebné součinnosti evidující osobě ze strany skutečného majitele, koncového příjemce, osoby s koncovým vlivem nebo osoby, jejímž prostřednictvím může koncový příjemce získávat prospěch nebo osoba s koncovým vlivem uplatňovat svůj vliv.</p> | <p style="text-align: center;">Section 48</p> <p style="text-align: center;">Decision</p> <p>(1) The court generally decides on a discrepancy without a hearing. The court orders a hearing if the court deems it necessary to prove or refute the discrepancy.</p> <p>(2) The court specifies in the decision the date upon which the discrepancy began and which information in the Register of Beneficial Owners does not correspond or did not correspond with reality, alternatively specifies the information corresponding with reality if it came to light during the proceedings. If the real date of the beginning of the discrepancy can be ascertained only with great difficulty or if it cannot be ascertained, the court specifies as the date the discrepancy began the date upon which the discrepancy first existed with regard to the proven facts.</p> <p>(3) If it is ascertained during discrepancy proceedings, the court also decides on the fact that the reason for the discrepancy is the non-cooperation with the registrant of the beneficial owner, ultimate beneficiary, person with ultimate influence or person through which the ultimate beneficiary may obtain benefit or through which the person with ultimate influence may exert influence.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 49</p> <p style="text-align: center;">Zápis v rámci poznámky o nesrovnalosti</p> <p>(1) Je-li nesrovnalost vyvrácena, soud po nabytí právní moci rozhodnutí</p> <p>a) zapíše v rámci poznámky o nesrovnalosti, jak bylo v řízení rozhodnuto, a</p> <p>b) vymaže poznámku o nesrovnalosti z evidence skutečných majitelů.</p> | <p style="text-align: center;">Section 49</p> <p style="text-align: center;">Registration within Discrepancy Noti</p> <p>(1) If a discrepancy is refuted, the court, after its decision becomes final,</p> <p>a) registers within the discrepancy notice how the proceedings were decided, and</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(2) Je-li nesrovnalost potvrzena, soud po nabytí právní moci rozhodnutí</p> <p>a) zapíše v rámci poznámky o nesrovnalosti, jak bylo v řízení rozhodnuto, den vzniku nesrovnalosti a dobu trvání nesrovnalosti, vyšla-li v řízení najevo,</p> <p>b) vymaže nesprávné platné údaje a</p> <p>c) zapíše údaje odpovídající skutečnému stavu, vyšly-li v řízení najevo.</p> <p>(3) Soud zápis podle odstavce 1 nebo 2 provede, aniž by o tom vydával rozhodnutí.</p> | <p>b) deletes the discrepancy notice from the Register of Beneficial Owners.</p> <p>(2) If the discrepancy is confirmed, the court, after the decision becomes final</p> <p>a) registers within the discrepancy notice how the proceedings were decided, the date of the beginning of the discrepancy and the duration of the discrepancy if it has been ascertained during the proceedings,</p> <p>b) deletes inaccurate current information and</p> <p>c) registers information reflecting reality if it has been ascertained during the proceedings.</p> <p>(3) The court performs registration pursuant to subsection 1 or 2 without issuing a decision.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 50</p> <p style="text-align: center;">Výmaz poznámky o nesrovnalosti</p> <p>Zastaví-li soud řízení o nesrovnalosti, poznámku o nesrovnalosti vymaže. Soud výmaz poznámky provede, aniž by o tom vydával rozhodnutí.</p> | <p style="text-align: center;">Section 50</p> <p style="text-align: center;">Deletion of Discrepancy Notice</p> <p>If the court discontinues discrepancy proceedings, it deletes the discrepancy notice. The court performs deletion of the notice without issuing a decision.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 51</p> <p style="text-align: center;">Informační povinnost</p> <p>(1) Pokud do evidence skutečných majitelů nebyl evidující osobou zajištěn zápis žádného údaje, soud o tom po marné výzvě podle § 43 vyrozumí správní orgán příslušný k projednání přestupků podle tohoto zákona.</p> <p>(2) Soud po nabytí právní moci rozhodnutí, kterým byla nesrovnalost potvrzena, zašle jeho opis správnímu orgánu příslušnému k projednání přestupků podle tohoto zákona, ledaže soud již vyrozuměl správní orgán podle odstavce 1.</p> | <p style="text-align: center;">Section 51</p> <p style="text-align: center;">Information Duty</p> <p>(1) If a registrant did not ensure registration of any information in the Register of Beneficial Owners, the court notifies, after an unsuccessful invitation according to Section 43, an administrative body with competence to handle offences pursuant to this Act.</p> <p>(2) After a decision certifying a discrepancy comes into legal force, the court sends its copy to the administrative body with competence to handle offences pursuant to this Act, unless the court already notified the administrative body pursuant to subsection 1.</p> |
| <p style="text-align: center;">Díl 2</p> <p style="text-align: center;">Další následky nesrovnalosti</p> | <p style="text-align: center;">Chapter 2</p> <p style="text-align: center;">Further Consequences of Discrepancies</p> |

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">§ 52</p> <p>Práva a povinnosti z právního jednání zastírajícího osobu skutečného majitele, které vznikly v době, kdy není skutečný majitel zapsán v evidenci skutečných majitelů, nelze vymáhat; to platí bez ohledu na to, kterým právním řádem se právní jednání řídí.</p> | <p style="text-align: center;">Section 52</p> <p>Rights and duties which arose from a juridical act concealing beneficial ownership and which came into existence within the time period during which the beneficial owner was not registered in the Register of Beneficial Owners cannot be enforced; this applies regardless of the governing law of the juridical act.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 53</p> <p>(1) Není-li skutečný majitel obchodní korporace zapsán v evidenci skutečných majitelů, nesmí tato obchodní korporace vyplatit podíl na prospěchu jemu, ani právnické osobě nebo právnímu uspořádání, jejichž je rovněž skutečným majitelem.</p> <p>(2) Obchodní korporace nesmí vyplatit podíl na prospěchu také právnické osobě nebo právnímu uspořádání, jež nemá v evidenci skutečných majitelů zapsaného žádného skutečného majitele.</p> <p>(3) Právo na podíl na zisku nebo jiných vlastních zdrojích, který nebyl podle odstavce 1 nebo 2 vyplacen do konce účetního období, ve kterém bylo rozhodnuto o jeho výplatě, zaniká.</p> | <p style="text-align: center;">Section 53</p> <p>(1) If the beneficial owner of a business corporation is not registered in the Register of Beneficial Owners, this business corporation cannot pay out his or her share of benefit neither to the beneficial owner, nor to the legal person or legal arrangement of which he or she is also the beneficial owner.</p> <p>(2) A business corporation also cannot pay out a share of benefit to the legal person or legal arrangement which does not have any beneficial owners registered in the Register of Beneficial Owners.</p> <p>(3) The right to a share of profits or other own resources which was not paid out pursuant to subsections 1 or 2 before the end of the accounting year during which the payout was decided upon is extinguished.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 54</p> <p>(1) Není-li skutečný majitel obchodní korporace zapsán v evidenci skutečných majitelů, nesmí při rozhodování nejvyššího orgánu této obchodní korporace vykonávat hlasovací práva nebo rozhodovat jako její jediný společník on, ani právnická osoba nebo ten, kdo jedná na účet právního uspořádání, jejichž je rovněž skutečným majitelem.</p> <p>(2) Vzniklo-li postavení skutečného majitele v období 15 dnů přede dnem rozhodování nejvyššího orgánu nebo jediného společníka, odstavec 1 se na toto rozhodování nepoužije.</p> <p>(3) Hlasovací práva v obchodní korporaci nesmí při rozhodování nejvyššího orgánu vykonávat nebo jako její jediný společník rozhodovat také právnická</p> | <p style="text-align: center;">Section 54</p> <p>(1) If the beneficial owner of a business corporation is not registered in the Register of Beneficial Owners, neither the beneficial owner, nor a legal person or legal arrangement of which he or she is also the beneficial owner may exercise voting rights or decide as a sole partner during the decision-making of its supreme body.</p> <p>(2) If the position of a beneficial owner arose within a time period of 15 days before the a supreme body or sole partner is to make decisions, subsection 1 does not apply to this decision-making.</p> <p>(3) A legal person or legal arrangement which does not have any beneficial owners registered in the Register of Beneficial Owners also cannot exercise</p> |

| | |
|---|---|
| <p>osoba nebo ten, kdo jedná na účet právního uspořádání, jež nemají v evidenci skutečných majitelů zapsaného žádného skutečného majitele.</p> <p>(4) Rozhodl-li jediný společník v rozporu s odstavcem 1 nebo 3, lze se dovolávat pouze neplatnosti tohoto rozhodnutí podle pravidel o neplatnosti rozhodnutí jediného společníka rozhodujícího v působnosti nejvyššího orgánu podle zákona upravujícího právní poměry obchodních korporací.</p> | <p>voting rights or make decisions as a sole partner during the decision-making of its supreme body.</p> <p>(4) If a sole partner made a decision in contravention of subsection 1 or 3, the invalidity of this decision may be invoked only pursuant to the rules of the Act regulating legal relations of business corporations on the invalidity of decisions of a sole partners making decisions in the capacity of a supreme body.</p> |
| <p style="text-align: center;">ČÁST ČTVRTÁ PŘESTUPKY § 55</p> <p>(1) Evidující osoba se dopustí přestupku tím, že</p> <p>a) nezajistí ani v přiměřené lhůtě stanovené soudem podle § 43 zápis žádného údaje do evidence skutečných majitelů, nebo</p> <p>b) nezajistí ani do 15 dnů od právní moci rozhodnutí podle § 48, aby byly do evidence skutečných majitelů zapsány nové údaje, vymazal-li soud nesprávné údaje bez náhrady.</p> <p>(2) Skutečný majitel, koncový příjemce, osoba s koncovým vlivem a osoba, jejímž prostřednictvím může koncový příjemce získávat prospěch nebo osoba s koncovým vlivem uplatňovat svůj vliv, se dopustí přestupku tím, že v rozporu s § 10 neposkytne potřebnou součinnost evidující osobě a toto porušení povinnosti potvrdil soud podle § 48 odst. 3.</p> <p>(3) Za přestupky podle odstavce 1 nebo 2 lze uložit pokutu do 500000 Kč.</p> | <p style="text-align: center;">PART FOUR OFFENSES Section 55</p> <p>(1) A registrant commits an offense by</p> <p>a) not ensuring even within an adequate time limit set by court pursuant to Section 43 the registration of any information in the Register of Beneficial Owners, or</p> <p>b) not ensuring even within 15 days of a decision according to Section 48 becoming final that new information is registered in the Register of Beneficial Owners, if a court deleted incorrect information without substitution.</p> <p>(2) A Beneficial owner, ultimate beneficiary, person with ultimate influence or person through which an ultimate beneficiary can obtain benefit or person through which a person with ultimate influence can exercise influence commits an offense by not offering necessary cooperation to the registrant in contravention of Section 10 and this breach of duty was confirmed by court pursuant to Section 48 subs. 3.</p> <p>(3) A fine of up to 500000 CZK may be imposed for offenses accoring to subsection 1 or 2.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 56</p> | <p style="text-align: center;">§ 56</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(1) Promlčecí doba přestupku podle § 55 odst. 1 písm. b) činí 1 rok.</p> <p>(2) Evidující osoba není odpovědná za přestupek podle § 55 odst. 1 písm. b), pokud</p> <p>a) ode dne následujícího po dni vzniku nesrovnalosti, který je uveden v rozhodnutí podle § 48, do dne zahájení řízení o této nesrovnalosti soudem uplynula doba alespoň 2 let, nebo</p> <p>b) skutečný majitel, koncový příjemce, osoba s koncovým vlivem a osoba, jejímž prostřednictvím může koncový příjemce získávat prospěch nebo osoba s koncovým vlivem uplatňovat svůj vliv, v rozporu s § 10 neposkytl potřebnou součinnost evidující osobě a toto porušení povinnosti potvrdil soud podle § 48 odst. 3.</p> | <p>(1) The limitation period of the offense according to Section 55 subs. 1 para. b) is 1 year.</p> <p>(2) A registrant is not responsible for the offense according to Section 55 subs. 1 point b) if</p> <p>a) at least 2 years passed between the day following the day of the beginning of a discrepancy determined in a decision pursuant to Section 48 and the day of initiation of discrepancy proceedings by court, or</p> <p>b) the beneficial owner, the ultimate beneficiary, the person with ultimate influence or the person through which an ultimate beneficiary can obtain benefit or a person with ultimate influence can exercise influence did not offer necessary cooperation to the registrant in contravention of Section 10 and this breach of duty was confirmed by court pursuant to Section 48 subs. 3.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 57</p> <p>Přestupky podle tohoto zákona projednává obecní úřad obce s rozšířenou působností, v jejímž územním obvodu má sídlo nebo bydliště podezřelý z přestupku. Má-li podezřelý z přestupku bydliště nebo sídlo mimo území České republiky, je příslušný obecní úřad obce s rozšířenou působností, v jehož správním obvodu je soud, který rozhodl podle § 43 nebo 48.</p> | <p style="text-align: center;">Section 57</p> <p>Offences pursuant to this Act are handled by the municipal office of a local municipality with extended jurisdiction in whose territorial district the suspected offender has registered office or residence. If the suspected offender has residence or registered office outside of the territory of the Czech Republic, the offence is handled by the municipal office of a local municipality with extended powers in whose administrative district the court which decided pursuant to Section 43 or 48 is located.</p> |
| <p style="text-align: center;">ČÁST PÁTÁ</p> <p style="text-align: center;">SPOLEČNÁ, PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ</p> <p style="text-align: center;">§ 58</p> <p style="text-align: center;">Použití zákona o zvláštních řízeních soudních</p> <p>Není-li v tomto zákoně stanoveno jinak, použijí se na řízení o zápisu a řízení o nesrovnalosti ustanovení zákona upravujícího zvláštní řízení soudní.</p> | <p style="text-align: center;">PART FIVE</p> <p style="text-align: center;">COMMON, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Section 58</p> <p style="text-align: center;">Application of Act on Special Court Proceedings</p> <p>Unless this Act stipulates otherwise, the provisions of the Act regulating special court proceedings apply to registration proceedings and discrepancy</p> |

| | |
|---|---|
| | proceedings. |
| <p style="text-align: center;">Přechodná ustanovení</p> <p style="text-align: center;">§ 59</p> <p>(1) Evidence údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., o veřejných rejstřících právnických a fyzických osob a o evidenci svěřenských fondů, ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, se dnem nabytí účinnosti tohoto zákona považuje za evidenci skutečných majitelů podle tohoto zákona.</p> <p>(2) K údajům, které byly vedeny v evidenci údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, a které se podle tohoto zákona nezapisují nebo nepropisují do evidence skutečných majitelů, se ode dne nabytí účinnosti tohoto zákona nepřihlíží. Soud tyto údaje vymaže bez řízení; ustanovení části třetí hlavy II se nepoužijí.</p> <p>(3) Údaje o skutečném majiteli zaniklé právnické osoby nebo zaniklého právního uspořádání, které nebyly vymazány z evidence údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, se dnem nabytí účinnosti tohoto zákona automatickým průpisem vymažou z evidence skutečných majitelů bez náhrady.</p> <p>(4) Údaje zapsané do evidence údajů o skutečných majitelích podle § 118f písm. d) zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, se dnem nabytí účinnosti tohoto zákona považují za údaje o skutečnostech zakládajících postavení skutečného majitele podle tohoto zákona.</p> | <p style="text-align: center;">Transitional Provisions</p> <p style="text-align: center;">Section 59</p> <p>(1) The Register of Information about Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., on the Public Registers of Legal and Natural Persons and on the Register of Trusts, in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, is deemed to be the Register of Beneficial Owners pursuant to this Act.</p> <p>(2) Information which was maintained in the Register of Information about Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., on the Public Registers of Legal and Natural Persons and on the Register of Trusts, in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, and which is not registered or transcribed into the Register of Beneficial Owners, is deemed irrelevant from the day this Act comes into effect. The court deletes this information without proceedings; provisions of Part Three Title II do not apply.</p> <p>(3) Information about the beneficial owner of a terminated legal person or a terminated legal arrangement which was not deleted from the Register of Information about Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., on the Public Registers of Legal and Natural Persons and on the Register of Trusts, in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, is deleted from the Register of Beneficial Owners without substitution on the day of this Act coming into effect.</p> <p>(4) Information registered in the Register of Information about Beneficial Owners according to Section 118f para. d) Act No. 304/2013 Coll., on the Public Registers of Legal and Natural Persons and on the Register of Trusts, in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, is deemed to be information about the facts establishing position of a beneficial owner pursuant to this Act on the day of this Act coming into effect.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(5) Údaj o dni, k němuž byl proveden zápis skutečného majitele do evidence údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, se dnem nabytí účinnosti tohoto zákona považuje za údaj o dni, od kterého je fyzická osoba skutečným majitelem podle tohoto zákona.</p> | <p>(5) Information about the day upon which the registration of a beneficial owner in the Register of Information about Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., on the Public Registers of Legal and Natural Persons and on the Register of Trusts, in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, was made, is deemed to be information about the day upon which a natural person became a beneficial owner pursuant to this Act on the day of this Act coming into effect.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 60</p> <p>(1) Evidující osoba, která není obchodní korporací a nezajistila zápis žádného údaje o svém skutečném majiteli nebo skutečném majiteli právního uspořádání do evidence údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, splní povinnost podle § 9 do 6 měsíců ode dne nabytí účinnosti tohoto zákona.</p> <p>(2) Evidující osoba, která není obchodní korporací a zajistila zápis údajů o svém skutečném majiteli nebo skutečném majiteli právního uspořádání do evidence údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, zajistí do 1 roku ode dne nabytí účinnosti tohoto zákona, aby platné údaje odpovídaly požadavkům tohoto zákona.</p> <p>(3) Evidující osoba, která je obchodní korporací a která zajistila zápis údajů o svém skutečném majiteli do evidence údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, do 1. ledna 2019, vznikla-li do 31. prosince 2017, nebo do 15 dnů od svého vzniku, vznikla-li od 1. ledna 2018, zajistí do 6 měsíců ode dne nabytí účinnosti tohoto zákona, aby platné údaje odpovídaly požadavkům tohoto zákona.</p> | <p style="text-align: center;">§ 60</p> <p>(1) A registrant that is not a business corporation and did not ensure registration of any information about its beneficial owner or beneficial owner of a legal arrangement in the Register of Information about Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, fulfils the duty according to Section 9 within 6 months of this Act coming into effect.</p> <p>(2) A registrant that is not a business corporation and ensured registration of information about its beneficial owner or beneficial owner of a legal arrangement in the Register of Information about Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, ensures within 1 year of this Act coming into effect that current information complies with the demands of this Act.</p> <p>(3) A registrant that is a business corporation and ensured registration of information about its beneficial owner in the Register of Information about Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, before 1. January 2019, if it was created before 31. December 2017, or within 15 days of its creation, if it was created from 1 January 201, ensures within 6 months of this Act coming into effect that current information complies with the demands of this Act.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 61</p> | <p style="text-align: center;">Section 61</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(1) Byl-li skutečný majitel zapsán do evidence údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, § 38 se nepoužije.</p> <p>(2) Evidující osoba, která zajistila zápis údajů o svém skutečném majiteli do evidence údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, může navrhnout soudu nebo požádat notáře, aby byl její skutečný majitel napříště automaticky propsán postupem podle § 38; ustanovení upravující řízení o zápisu nebo zápis notářem se použijí přiměřeně.</p> | <p>(1) If beneficial ownership was registered in the Register of Information about Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, Section 38 does not apply.</p> <p>(2) A registrant that ensured the registration of information about its beneficial owner in the Register of Information on Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, may submit a request to court or notary that their beneficial owners be henceforth automatically transcribed by the procedure according to Section 38; the provision regulating registration proceedings or notarial registration apply accordingly.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 62</p> <p>Na evidující osobu, která nezajistila zápis žádného údaje o svém skutečném majiteli do evidence údajů o skutečných majitelích podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném přede dnem nabytí účinnosti tohoto zákona, a která se podle zákona č. 304/2013 Sb., ve znění účinném ode dne nabytí účinnosti tohoto zákona, považuje za neaktivní, se ustanovení části třetí hlavy VI a části čtvrté nepoužijí.</p> | <p style="text-align: center;">Section 62</p> <p>The provisions of Part Three of Title VI and Part Four do not apply to registrants that didn't ensure the registration of any information about their beneficial owners in the Register of Information about Beneficial Owners pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, and that are, pursuant to the Act No. 304/2013 Coll., in the wording in effect before the day of this Act coming into effect, considered to be inactive.</p> |
| <p style="text-align: center;">§ 63</p> <p style="text-align: center;">Zrušovací ustanovení</p> <p>Zrušuje se část pátá zákona č. 304/2013 Sb., o veřejných rejstřících právnických a fyzických osob a o evidenci svěřenských fondů.</p> | <p style="text-align: center;">Section 63</p> <p style="text-align: center;">Repeal provision</p> <p>Part Five of the Act No. 304/2013 Coll., on the Public Register of Legal and Natural Persons and on the Register of Trust is repealed.</p> |
| <p style="text-align: center;">ČÁST ŠESTÁ</p> <p style="text-align: center;">Změna zákona o veřejných rejstřících právnických a fyzických osob a o evidenci svěřenských fondů</p> <p style="text-align: center;">§ 64</p> <p>Zákon č. 304/2013 Sb., o veřejných rejstřících právnických a fyzických osob a o</p> | <p style="text-align: center;">PART SIX</p> <p style="text-align: center;">Amendment of the Act on the Public Registers of Legal and Natural Persons and on the Register of Trusts</p> <p style="text-align: center;">Section 64</p> <p>The Act No. 304/2013 Coll., on the Public Registers of Legal and Natural</p> |

| | |
|---|---|
| <p>evidenci svěřenských fondů, ve znění zákona č. 87/2015 Sb., zákona č. 192/2016 Sb., zákona č. 298/2016 Sb., zákona č. 368/2016 Sb., zákona č. 460/2016 Sb., zákona č. 303/2017 Sb., zákona č. 287/2018 Sb. a zákona č. 33/2020 Sb., se mění takto:</p> <p>1. V § 65e odst. 4 se věta druhá nahrazuje větou „Ministerstvo spravedlnosti umožní dálkový přístup na žádost po prokázání totožnosti fyzické osoby, která má k údajům přistupovat, s využitím elektronické identifikace podle zákona upravujícího elektronickou identifikaci, nebo v případě orgánu veřejné moci také prostřednictvím ohlášení agendy podle zákona upravujícího základní registry.“.</p> <p>2. V § 65e odstavec 5 zní: „(5) Žádost o zřízení dálkového přístupu podle odstavce 4 lze Ministerstvu spravedlnosti zaslat pouze v elektronické podobě na formuláři, který Ministerstvo spravedlnosti uveřejní na svých internetových stránkách; žádost obsahuje a) označení žadatele, b) právní důvod pro zřízení dálkového přístupu, c) jméno, adresu místa pobytu a datum a místo narození fyzické osoby, která má k údajům přistupovat, d) popřípadě začátek nebo konec platnosti oprávnění fyzické osoby, která má k údajům přistupovat, ne delší než 2 roky ode dne jeho zřízení.“.</p> <p>3. V § 65e se doplňují odstavce 6 a 7, které znějí: „(6) Žádá-li o zřízení dálkového přístupu zpravodajská služba, prokázání totožnosti fyzické osoby, která má k údajům přistupovat, se neprovádí a údaje podle odstavce 5 písm. c) se do žádosti neuvádí. (7) Podrobnosti náležitostí, formu a datovou strukturu formuláře žádosti o zřízení dálkového přístupu stanoví Ministerstvo spravedlnosti vyhláškou.“.</p> | <p>Persons and on the Register of Trusts, as amended by the Act No. 87/2015 Coll., the Act No. 192/2016 Coll., the Act No. 298/2016 Coll., the Act No. 368/2016 Coll., the Act No. 460/2016 Coll., the Act No. 303/2017 Coll., the Act No. 287/2018 Coll., and the Act No. 33/2020 Coll. is amended as follows:</p> <p>1. In Section 65e subs. 4 the second sentence is substituted by the sentence „The Ministry of Justice allows remote access upon request after identification of a natural person which is to access the information using electronic identification pursuant to the Act regulating electronic identification, or, in the case of public authorities, also through the communication of agenda pursuant to the Act regulating basic registers.“.</p> <p>2. In Section 65e, paragraph 5 has this wording: „(5) Request for establishment of remote access pursuant to subsection 4 can be sent to the Ministry only electronically on a form which the Ministry makes public on its website; the request contains a) designation of the applicant, b) legal reason for establishment of remote access, c) name, permanent address and date and birthplace of a natural person which is to access the information about a beneficial owner, d) alternatively the beginning or end of validity of authorisation of the natural person that will access the information on a beneficial owner, no longer than 2 years from its establishment.“.</p> <p>3. In Section 65e, the following paragraphs 6 and 7 are appended: „(6) If an intelligence agency applies for establishment of remote access, proof of identity of a natural person who is to have access information about beneficial owners is not made and information according to subsection 2 para. c) is not put in the application. (7) The details of particulars, form and data structure of the form for application for establishment of remote access is determined by ordinance by the Ministry.“.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>4. V § 65e se doplňují odstavce 8 až 10, které znějí: „(8) Ministerstvo spravedlnosti je oprávněno při výkonu své činnosti podle odstavce 4 využít</p> <p>a) ze základního registru obyvatel tyto údaje:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. jméno, popřípadě jména, příjmení, 2. datum a místo narození, 3. adresa místa pobytu, <p>b) z informačního systému evidence obyvatel tyto údaje:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. jméno, popřípadě jména, příjmení, 2. datum a místo narození, 3. adresa místa trvalého pobytu, <p>c) z informačního systému cizinců tyto údaje:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. jméno, popřípadě jména, příjmení, 2. datum a místo narození, 3. adresa místa pobytu. <p>(9) Údaje, které jsou vedeny jako referenční údaje v základním registru obyvatel, se využijí z informačního systému evidence obyvatel nebo informačního systému cizinců pouze, pokud jsou ve tvaru předcházejícím současný stav.</p> <p>(10) Z údajů uvedených v odstavci 8 lze v konkrétním případě využít vždy jen takové údaje, které jsou v dané věci nezbytné.“.</p> | <p>4. In Section 65e, the following paragraphs 6 and 7 are appended: „(8) The Ministry is entitled to use during the performance of activity pursuant to paragraph 1</p> <p>a) from the Basic Register of Population the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. name, alternatively names, surname, 2. date and birthplace, 3. permanent address. <p>b) from the Information System of Population Registration the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. name, alternatively names, surname, 2. date and birthplace, 3. permanent address. <p>c) from the Information System of Foreign Residents the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. name, alternatively names, surname, 2. date and birthpalce, 3. permanent address. <p>(9) Information which is maintained as referential information in the Basic Register of Population is utilised from the Information System of Population Registration or the Information System of Foreigner Residents only if they are in a form preceeding current state.</p> <p>(10) From the information referred to in subsection 5, only information necessary in each individual case may be utilised.“.</p> |
| <p style="text-align: center;">ČÁST SEDMÁ ÚČINNOST</p> <p style="text-align: center;">§ 65</p> <p>(1) Tento zákon nabývá účinnosti prvním dnem čtvrtého kalendářního měsíce následujícího po dni jeho vyhlášení.</p> <p>(2) Ustanovení § 17 odst. 5 až 7 pozbývají účinnosti dnem 1. února 2022.</p> | <p style="text-align: center;">PART SEVEN EFFECTIVENESS</p> <p style="text-align: center;">Section 65</p> <p>(1) This Act comes into effect on the first day of the fourth calendar month following the day of its promulgation.</p> <p>(2) The provisions of Section 17 subs. 5 to 7 lose effect on 1st February 2022</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(3) Ustanovení § 65e odst. 8 až 10 zákona č. 304/2013 Sb. pozbývají účinnosti dnem 1. února 2022.</p> | <p>(3) The provisions of Section 65e subs. 8 to 10 of the Act No. 304/2013 Coll. lose effect on 1st February 2022.</p> |
| <p>Vondráček v. r. Zeman v. r. Babiš v. r.</p> | <p>Vondráček m. p. Zeman m. p. Babiš m. p.</p> |